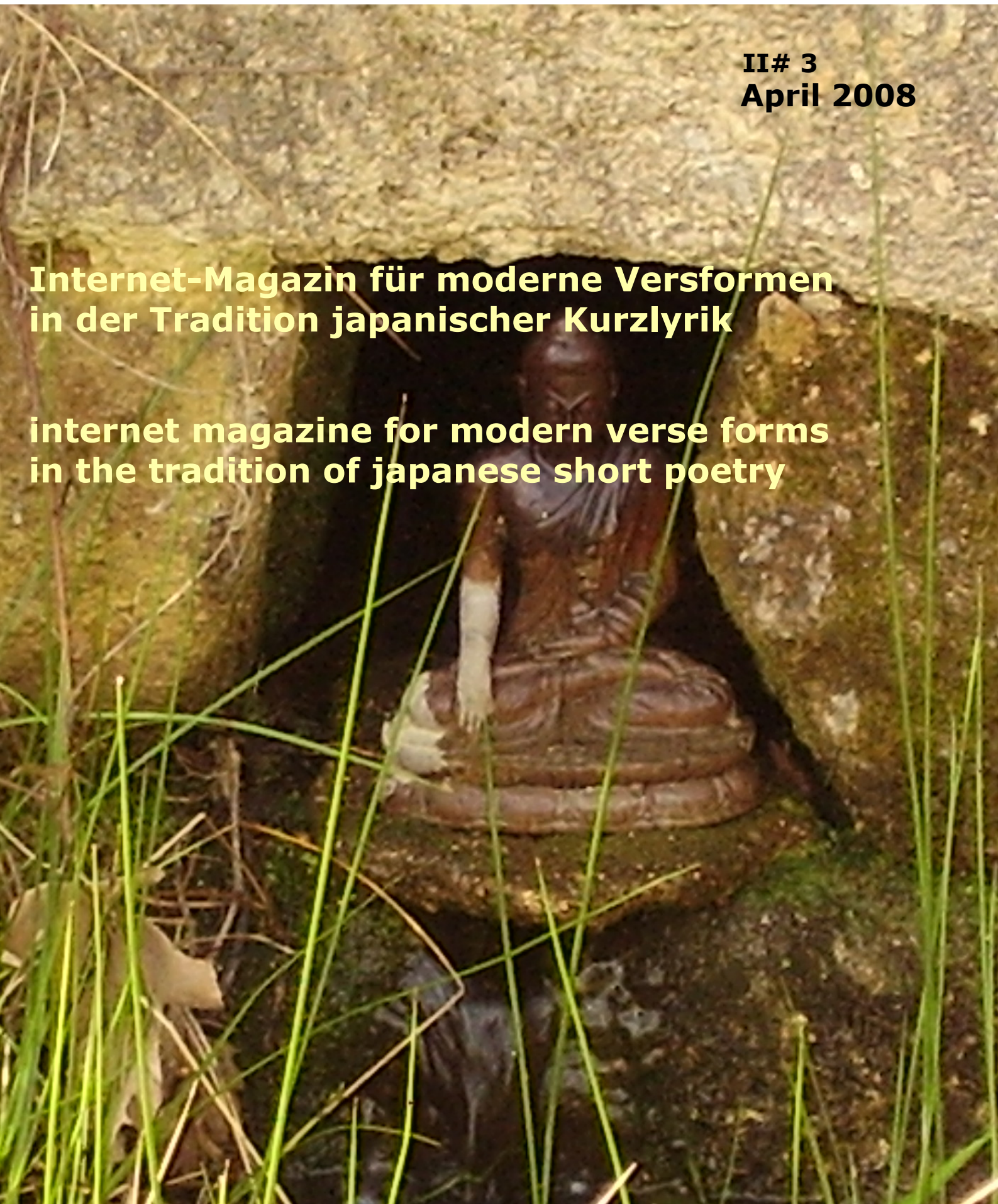


# CHRYSANTHEMUM

**II# 3  
April 2008**

**Internet-Magazin für moderne Versformen  
in der Tradition japanischer Kurzlyrik**

**internet magazine for modern verse forms  
in the tradition of japanese short poetry**



INHALT  
CONTENTS

HAIKU & TANKA



HAIBUN / deutsch

HAIBUN / english

Gespräche / Kürze kultivieren  
Saito Masaya im Gespräch mit Udo Wenzel

Interviews / Cultivate Brevity!  
Saito Masaya talks with Udo Wenzel

Gespräche / „Die Zukunft wird zeigen, was die Leser auch noch in 500 Jahren schätzen“ Gabi Greve im Gespräch mit Flueraşu Petre

Interviews / "Time will tell what readers will still enjoy in 500 years from now"  
An interview with Gabi Greve by Flueraşu Petre

Essays / JAPANESE POETRY IN URDU by Sohail Ahmed Siddiqui

Sonderbeiträge / Special feature



Sonderbeiträge Indien / Haiku – Die Indische Perspektive von Angelee Deodhar

Special feature India / Haiku – the India Perspective by Angelee Deodhar

Special feature India / Ananda - The Joy of Haiku A report by Kala Ramesh

Special feature India / India Harvest  
Haiku & Tanka from India presented by KALA RAMESH

INHALT  
CONTENTS

---

**Special feature / *Shisan renku***

**Sonderbeiträge / *Wenn sich die Gegenwart niederlässt* von Marius Chelaru**

**Special feature / *When the Present Settles Down* by Marius Chelaru**

**Sonderbeiträge / *Santôka***

**eine Übersetzung mit Fotografien von Emiko Miyashita, Paul Watsky & Hakudô Inoue und Kazuya Takaoka**

**Special feature / *Santôka***

**a translation with photographic images by  
Emiko Miyashita, Paul Watsky & Hakudô Inoue und Kazuya Takaoka**

**Autorenindex**

**Index of Authors**

## HAIKU & TANKA



forgotten ballads  
and a bunch of grapes  
ripening

vergessene Balladen  
und eine Traube Wein  
reift

*Eduard Andrei*

\*

the scenic route ...  
white silence falling  
from the sky

Panoramastraße ...  
weiße Stille fällt  
vom Himmel

*Raquel D. Bailey*

\*

held by the wind  
a curlew  
lets loose its call

vom Wind gehalten  
ein Brachvogel  
lässt seinen Schrei frei

*John Barlow*

\*



endlich  
von alten Bäumen umgeben  
Schatten

finally  
surrounded by old trees  
shadow

*Gerd Börner*

\*

die Augen schließen ...  
im Sirren der Sehne  
angekommen

closing the eyes ...  
in the buzzing of the string  
arrived

Kerzenschein –  
über Opas Bild  
huscht ein Lächeln

candlelight –  
a smile flashing  
across grandpa's photo

*Claudia Brefeld*

\*

twilight  
the breeze silvers  
the uncut grass

Zwielicht  
die Brise versilbert  
ungeschnittenes Gras

azure butterflies  
flit from flower to flower  
prison garden

himmelblaue Schmetterlinge  
huschen von Blume zu Blume  
Gefängnisgarten

*Dawn Bruce*

\*

Das ist kein Winter,  
murmelt der Alte im Park  
den Bart voll Sonne

no winter at all  
murmurs the old one in the park  
his beard full of sun

*Gabriele Brunsch*

\*

spring--  
his pain  
digging deeper

Frühling--  
sein Schmerz  
gräbt sich tiefer

summer  
by the flower stall...  
free perfume samples

Sommer  
am Blumenstand...  
Gratisduftproben

dawn chorus--  
why is it still  
so dark?

Chor im Morgengrauen--  
warum ist es noch  
so dunkel?

restless summer solstice  
B movie  
moths

ruheloze Sommersonnenwende  
Billigfilm  
Motten

*Helen Buckingham*

\*

Art Nouveau casino-  
through the broken stained glass  
the foamy sea

Jugendstil-Casino-  
durchs zerbrochene bunte Glas  
das schäumende Meer

*Sonia Coman*

\*

fireside  
the cat curls around  
her purr

Feuerstelle  
die Katze kringelt sich  
um ihr Schnurren



winning ticket  
the wind bell changes  
its tune

das große Los  
die Windglocke ändert  
ihr Lied

*Susan Constable*

\*

snow-capped peaks  
each hole in the clouds  
a different blue

Schneegipfel  
jedes Loch in den Wolken  
anders blau

autumn  
colors the maple...  
still, the koi

Herbst  
färbt den Ahorn ...  
ruhig, der Koi

3 am --  
the moon louder  
than the train

3 Uhr morgens --  
der Mond lauter  
als der Zug

the deeper blue  
of fallen flax petals --  
anniversary

das tiefere Blau  
abgefallener Flachsblüten --  
Jahrestag

*Laryalee Fraser*

\*

a school bus  
and its image cross  
the autumn river

ein Schulbus  
und sein Spiegelbild überquert  
den herbstlichen Fluss

on the other end  
of a milkshake straw  
the kid in me...

Milchshake  
am anderen Ende des Strohhalms  
das Kind in mir...

*Barry George*

\*

from mother's grave  
a pink rosebud  
and dirty palms

von Mutters Grab  
eine Rosenknospe  
und schmutzige Hände

*Elizabeth Howard*

\*

evening rain...  
the scent of mahogany  
from my new guitar

Regen am Abend  
Mahagonigeruch von  
meiner neuen Gitarre

signs of spring...  
the steady acceleration  
of a long distance train

Frühlingsanzeichen...  
die stete Beschleunigung  
eines Fernzugs

afternoon market  
a fat cat naps  
on the empty fish table

Markt am Nachmittag  
eine fette Katze döst  
auf dem leeren Fischbrett

a girl crying  
for her lost balloon...  
clear spring sky

ein Mädchen weint  
um den verlorenen Ballon...  
klarer Frühlingshimmel

*Keiko Izawa*

\*

days later . . .  
the quarrel  
where we left it

Tage später ...  
der Streit  
wo wir aufhörten

*William Kenney*

\*

a violin plays  
against guest percussion  
summer wedding

eine Geige spielt  
gegen Gästegedrommel an  
Sommerhochzeit

afternoon fog  
precision of a tern's feeding  
dive

Nebel am Nachmittag  
Präzision einer Seeschwalbe beim Füttern  
Eintauchen

aftershocks  
the tremble in his voice  
when he calls me

Nachbeben  
das Zittern in seiner Stimme  
als er mich ruft

*Deborah Kolodji*

\*

Neuschnee – –  
aus dem Pinsel fließt  
der Mond

new snow – –  
running out of the brush  
the moon

*Ramona Linke*

\*

empty playground  
melting snow runs off  
the slide

leerer Spielplatz  
schmelzender Schnee rinnt  
die Rutsche hinab

grey sky  
the wet pavement  
leading home

grauer Himmel  
der nasse Gehsteig  
führt nach Hause

stargazing my son two inches closer

Sterneschauen mein Sohn fünf Zentimeter näher

winter mist  
the welder's arc  
lights up the sky

Winternebel  
der Funkenflug des Schweißers  
erhellte den Himmel

they say  
look death in the face –  
but at this speed  
when glancing behind me  
all I see is a blur

man sagt  
schau dem Tod ins Auge  
aber bei diesem Tempo  
blick ich zurück  
seh ich alles verschwommen

*Bob Lucky*

\*

windsurfer...  
his straps humming  
on the roof-rack

Windsurfer ...  
die Haltegurte summen  
auf dem Dachträger

high fences...  
she wants to know  
if i'm a local

hohe Zäune...  
sie möchte wissen  
ob ich von hier bin

*Allison Millcock*

\*

as if a mass exodus  
but their faces are serene -  
sea of humanity  
gathered at Allahabad Ganga  
bathing for nectar; Kumbha Mela.

wie ein Massenexodus  
aber mit ruhigen Gesichtern -  
Meer der Menschlichkeit  
versammelt in Allahabad Ganga  
badend für Nektar; Kumbha Mela.

Die Kumbha Mela gilt als das größte Hindu-Fest, das nur alle 12 Jahre statt findet und Millionen Gläubige anlockt.

*Aju Mukhopadhyay*

\*

seed in the dust –  
recalling the mango  
I never ate

Saatkorn im Staub –  
erinnere mich an die Mango,  
die ich nie aß

a friend's coffin  
choked with wreaths  
winter dusk

der Sarg eines Freundes  
erdrückt von Kränzen  
Winterdämmerung



solar eclipse  
a dip in the Ganges  
after it's over

Sonnenfinsternis  
eintauchen im Ganges  
danach

*Gautam Nadkarni*

\*

spring garden -  
canary spreads his wings  
in the cage

Frühlingsgarten -  
der Kanarienvogel spreizt die Flügel  
im Käfig

*Vanja Nikovic*

\*

Sitzen auf der Bank  
umrankt von Hetschipetschi  
Am Ulrichshögl  
liegen Zwetschken im Friedhof  
der Pfarrer mag wohl kein Obst

Sitzen auf der Bank  
umrankt von Hagebutten  
am Ulrichshügel  
liegen Pflaumen im Friedhof  
der Pfarrer mag wohl kein Obst

sitting on a bench  
surrounded by rose hip  
at the Ulrich Hill  
plums lying in the graveyard  
it seems the priest doesn't like fruit

*Ursula Schliesselberger*

\*

The wax drips  
down the long hard candle--  
a soft hum

Wachs träufelt  
die lange harte Kerze hinab--  
ein sanftes Summen

*R.K. Singh*

\*

red chrysanthemum~  
a plume of blood enters  
the syringe

rote Chrysantheme~  
ein Blutwölkchen dringt  
in die Spritze

*Andrew Thurman*

\*

the word FREUNDSCHAFT  
smashed on the Communist plaque-  
Marienbad moon

FREUNDSCHAFT  
die alte Losung zerschlagen-  
der Mond von Marienbad

*Zinovy Vayman*

\*

up the hill  
our neighbour's axe  
falls -  
a second of silence  
while sound chases light

auf dem Berg  
des Nachbarn Axt  
fällt -  
eine Sekunde der Stille  
während der Schall das Licht jagt

*Rodney Williams*

\*

spilled  
on our love bed  
moon light

vergossen  
auf unser Liebesbett  
Mondlicht

goodbye  
memorizing her shape  
pressed against me

Abschied  
präge mir ihre Gestalt ein  
an mich gepresst

*Jeffrey Winke*

\*

weit und leer der Strand  
am Horizont Gedränge  
von Windturbinen

beach wide and empty  
on the horizon the pushing  
of wind turbines

*Klaus-Dieter Wirth*

\*

hand-in-hand  
with an amicable monster ---  
a child's drawing

Hand in Hand  
mit einem friedlichen Monster ---  
Kinderzeichnung

*Jeffrey Woodward*

\*

water spinning  
in the dishwasher ...  
day moon

Wasser wirbelt  
im Geschirrspüler ...  
Tagmond

*Quendryth Young*

\*

sunlit market square  
the passers-by shape  
a flock of pigeons

sonniger Marktplatz  
Passanten bilden  
einen Taubenschwarm

farewell  
the shape of wind  
in her hair

Abschied  
die Form des Windes  
in ihrem Haar

low footbridge  
a pond skater  
crosses my face

niedrige Brücke  
ein Eisläufer  
kreuzt mein Gesicht

*Rafal Zabratynski*

\*Notes:

All haiku and/or Tanka by Gabriele Brunsch, Ramona Linke and Ursula Schliesselberger have been translated from German into English by the Chrysanthemum Editorial Team and Kilmeny Niland.

The english versions of the poems by Gerd Börner, Claudia Brefeld and Klaus-Dieter Wirth are translations of the authors.

All other poems are translated from English into German by the Chrysanthemum Editorial Team.



## P e g e l s t a n d

Kalter Morgen -  
ein Funkenmariechen  
wartet auf den Bus

Seit die Session begann, hat es oft geregnet. Der Pegel am Fluss zeigt, dass es bald ernst wird, und es sind doch noch nicht mal alle Schäden des letzten Hochwassers beseitigt. Vor dem Zeitungskiosk debattieren schon zwei Rentner über den Klimawandel Diese Fliegerei in den Urlaub und...Die Industrie, besonders die in Osteuropa und China...Demnächst solle in Dänemark Wein angebaut werden. In Dänemark! Das muss man sich mal vorstellen! Und Holland saufe ab, so viel sei klar...Am Stehcafé nebenan wird ein Schild herausgestellt: Heute im Angebot...

Rotphase. Rückstau bis zur großen Kurve - in keinem Auto sitzen mehr als zwei Personen.

*Angelika Wienert*

\*

## S i t i o

*Die Ruhe wird immer tiefer ...  
Vor meinem inneren Auge entwickelt sich ein Bild -*

La Dragonera  
der Duft von Thymian  
am alten Torre

Im Sonnenlicht liegt sie vor mir, die felsige, unbewohnte Insel an der Südwestküste Mallorcas. Ich gehe den schmalen Pfad entlang, inmitten der wuchernden Macchia, auf den Torre zu, einen alten Wachturm. Zwischen den Pinien der Ausblick auf das ruhige Meer und die Dracheninsel. Ich konzentriere mich auf den Duft.

Leichter Wellenschlag  
vertieft die Stille  
mein *sitio* wartet

Die alte Pinie am Meer – nach langem Suchen hatte ich diesen Platz gewählt. Ich setze mich unter ihren Schirm, lausche den Wellen und atme den Thymianduft ein.

*Ich bin jetzt selbst dieser Baum –*

An den Stamm gelehnt, spüre ich die Härte der Rinde, die Kraft, die in meinen Körper strömt. Ein leichter Wind bewegt die Zweige der Krone. Ruhe und Harmonie erfüllen mich, ich vergesse die Zeit.

*Die Bilder verblassen, ziehen sich allmählich zurück –*

Ich öffne die Augen.

Schwalbenflug  
am Abendhimmel  
schwerelos

*Ruth Franke*



## HAIBUN / english

### Harmonies

A Cesar Franck sonata follows its course into the bright May morning. 'Music is too deep for words', said Mendelssohn. I read of secret songs, their notes concealed in flowers.

wisteria falls  
but no camera...  
can catch this fragrance

*Diana Webb*

\*\*\*

### Some How

At the end of the long, empty dark hallway is an EXIT sign. Its flickering intermittent red glow adds weariness to the walk. If I can get there, I'll be out of here. The walls have a brittle texture from the bubbling and flaky old paint, which I feel as I grope along to assure myself that the hallway won't open up into something cavernous. The floor feels gritty and grimy. A stench of humid loneliness smothers the air. Step by step I'm getting closer to the exit. I've got to get out of here. A raspy whisper of a voice, with more than a hint of menace in its tone, says - "There is no door at the end."

threatening sky  
the boss-man slides  
into his silver car

*Jeffrey Winke*

\*\*\*

## Hidden Pond

The sketchy trace of a raccoon's paw or deer's hoof occasionally --- that, and nothing more on the dusty bank, really, to intimate that another knows this place.

Only by the random chance of a detour in the dense, hot and itchy underbrush --- swatting at mosquitoes while the camouflaged brambles and nettles tore at my flesh --- only by the accident of letting curiosity about a mysterious flowery fragrance lead me to deviate from a clearly marked path --- losing my way effortlessly, then, and without tripping over that perfume's source or so much as one petal or blossom --- only by an off-handed gesture that kindness alone would denominate as childlike naiveté --- only so did I discover this quiet place. Not far, once the green entanglement of leafy branches, vines and ferns yields to this opening in the forest --- not far to a grassy seat under the cool canopy of a pine at the water's edge --- not far to the clear sky or to the clear water that invites one to a deepening trance.

to a hidden pond,  
the cloud only of a swan ---  
summer afternoon

*Jeffrey Woodward*



## GESPRÄCHE

### Kürze kultivieren

#### Saito Masaya im Gespräch mit Udo Wenzel

Udo Wenzel: Wann begannen Sie Haiku zu schreiben und was war Ihr Initialerlebnis?

Saito Masaya: Ich begann im späten Jugendalter Haiku zu schreiben, kurz bevor ich zwanzig wurde ... aber ich erinnere mich nicht genau an das Initialerlebnis. Wahrscheinlich hat es mir ein gewisses Vergnügen bereitet, meine poetischen Ideen und Vorstellungen unter Anstrengung in eine 5-7-5 Haiku-Form zu verdichten.

Udo Wenzel: Welcher Haiku-Dichter hatte den größten Einfluss auf Sie als Dichter – und weshalb?

Saito Masaya: Saito Sanki hatte den größten Einfluss auf mich als Dichter, weil, ... nun, zumindest einer der Gründe dafür ist seine Leidenschaft für die menschliche Welt, die er nicht nur in seinen Haiku ausgedrückt hat, sondern auch in der Sammlung seiner autobiographischen Essays, in Kobe.

Udo Wenzel: Sie haben seine Haiku ins Englische (The Kobe Hotel) übersetzt. Wie ist sein Stellenwert innerhalb der Haiku-Literatur? Können Sie ein Beispiel seiner Dichtung vorstellen?

Saito Masaya: Es sind viele verschiedene Elemente, die Sanki zu einem besonderen Haiku-Dichter machen. Wie bereits erwähnt, ist das in erster Linie sein starkes Interesse am Menschen. Mir scheint, dass Sanki sowohl Nihilist als auch Humanist war.

Im mittleren Alter –  
in der Ferne reifen  
Pfersiche in der Nacht.

Ein lachender Fischer,  
eine zornige Seeschlange --  
beide nackt.

Udo Wenzel: Im ersten Haiku entdeckte ich eine erotische Metapher, das zweite erinnert an ein Gemälde oder eine mythische Szene. Sie scheint nicht realistisch zu sein. Saito Sanki hat ja auch seine Kriegserlebnisse im Haiku ausgedrückt. In beiden Haiku geht er über einen Realismus hinaus, wie ihn Shiki mit seiner Orientierung an shasei verstand. Gehört auch das zu seinen Besonderheiten?

Saito Masaya: Ich möchte eines klarstellen: Die meisten Kriegshaiku von Sanki beruhen nicht auf eigenen Kriegserfahrungen. Er war überhaupt nicht am Krieg beteiligt. Dafür war Sanki ein wenig zu alt. Vielmehr stützten sich viele, die Kriegshaiku schreiben wollten und der Neuen Haiku-Bewegung angehörten (außer einigen Haiku-Dichtern wie Tomizawa Kakio und Kamio Saishi) auf Zeitungen, Nachrichtensendungen oder einfach auf die eigene Vorstellungskraft. Das brachte ihnen viel ablehnende Kritik von Seiten der traditionellen Haiku-Dichter ein. Dennoch kann man nicht sagen, dass es Sankis Haiku an Realitätssinn mangeln würde. Im Gegenteil, die Vorstellungskraft kann den Sinn für die Realität anreichern, sie kann die Dinge mit den Mitteln der Sprache sogar lebendiger und greifbarer für die Leser machen. Natürlich hängt das davon ab, was man Realität nennt. Für mich sind diese Pfirsiche im ersten oder eine zornige Seeschlange im zweiten Gedicht durchaus real, in dem Sinne, dass beide Sankis tiefste Gefühle widerspiegeln – seine Seele. Sankis Fähigkeit, seine Seele mittels alltäglicher Gegenstände zu symbolisieren, ist gewiss eine seiner Besonderheiten.

Udo Wenzel: Wie ist die Akzeptanz des Genre Haiku im heutigen Japan, besonders von Seiten der Literaturkritik? Spielt das Haiku innerhalb der etablierten Literatur noch eine Rolle?

Saito Masaya: Ja, selbst heute wird das Haiku in Japan von einer großen Anzahl von Menschen als eines der etablierten literarischen Genres anerkannt. Aber was die Kritik angeht, so werden Haiku nicht so stark wie Romane oder Erzählungen diskutiert (zumindest was allgemein in der literarischen Welt sichtbar ist). Zum Beispiel findet man nicht einmal in den großen Buchhandlungen, wie Kinokuniya, allzu viele Bücher mit kritischen Essays über das Haiku. Doch das zeigt keineswegs die Unterlegenheit des Haiku unter andere literarische Genres. Traditionellerweise wird das Haiku insbesondere in Haiku-Gruppen diskutiert. Und deren Zeitschriften veröffentlichen häufig Haiku-Kritik. Ich glaube, man kann das tendenziell nicht nur in Bezug auf das Haiku, sondern in Bezug auf jede Dichtung überall auf der Welt sagen. Dichtung ist nicht mit Geld verbunden. Deshalb kann, angesichts der furchtbaren geldorientierten kapitalistischen Welt, in der wir zu leben und zu sterben gezwungen sind, der heute existierenden Haiku-Kritik nicht geholfen werden.

Udo Wenzel: Sie halten monatliche Haiku-Treffen ab. Wie lehren Sie, bzw. worauf sollten Haiku-Adepten besonders achten?

Saito Masaya: Nun ... ich lehre selten, wie man Haiku dichtet, auch wenn ich manchmal den Besuchern meiner Haiku-Treffen vorschlage, dass sie zwei unterschiedliche Elemente nebeneinander stellen sollen oder dass sie verschiedene rhetorische Techniken wählen sollen, um ihre Haiku zu verbessern. Aber ich kann nicht (oder vielleicht, ich sollte nicht) lehren, wie man auf die Bestandteile der Juxtaposition kommt. Es ist überflüssig zu erwähnen, dass jeder Haiku-Dichter selbst die Wahrnehmungsfähigkeit entwickeln muss, um diese Elemente zu finden, und das gemäß seinem Talent, seiner Lebensweise und seinen Erfahrungen, die er im Alltagsleben durchläuft. Das Gute an einem Haiku-Treffen ist, dass Teilnehmer unterschiedlichen Alters und Geschlechts ihre Lebenserfahrungen miteinander teilen können, etwa so wie verschiedene Leckerbissen, die ihnen helfen können, Nahrhaftes für ihre Haiku zu entdecken.

Udo Wenzel: In Japan existieren verschiedene Haiku-Gruppierungen. Einige bevorzugen das traditionelle Haiku, andere die freie Form. Gibt es zwischen diesen Gruppen einen Austausch oder sind sie strikt getrennt?

Saito Masaya: Diese Frage kann ich nicht beantworten, weil ich über die Kommunikation zwischen den traditionellen und den radikalen Gruppen zuwenig informiert bin. Ich gehöre einer traditionellen Gruppe an, bin dort aber eine Art Außenseiter. Ich sehe mich selbst irgendwo zwischen den beiden Lagern und betrachte mich weder der einen noch der anderen zugehörig. Vielleicht kann ich sagen, dass diese miteinander kommunizieren – in mir.

Udo Wenzel: Für wie wichtig erachten Sie heutzutage die Regeln der alten Meister, besonders die von Bashō und Shiki, und den traditionellen Hintergrund für das Haiku-Schreiben? Wie wichtig ist die Forderung nach "atarashimi", nach Originalität?

Saito Masaya: Für sehr wichtig. Etwas wahrhaft Neues kann nur aus der Tradition heraus geboren werden, wiewohl ich glaube, was uns beeindruckt, ist nicht Neuheit (atarashimi), sondern verschiedene Arten von poetischen Elementen.

Udo Wenzel: Würden Sie bitte einige Beispiele Ihrer Dichtung vorstellen?  
Saito Masaya:

Trying to stay  
Upright in a breeze--  
A balloon

Versucht in der Brise  
aufrecht zu stehen -  
ein Ballon

The ancient border--  
Crossing it  
With a balloon

Die alte Grenze -  
überquere sie  
mit einem Ballon

Bare trees  
And through them  
A balloon wanders  
--so red

Kahle Bäume  
und durch sie hindurch  
streift ein Ballon  
-- so rot

Waterless river--  
I am walking  
On the bank

Wasserloser Fluss -  
Ich spaziere  
am Ufer entlang

A balloon bursting,  
Silence  
It continues

Ein Ballon zerplatzt,  
Stille  
hält an

*(Auszüge aus "Ash")*

Udo Wenzel: Dabei fällt auf, dass die Gedichte im Englischen nicht dem 5-7-5-Schema folgen. Ein Gedicht hat sogar 4 Zeilen. Benutzen sie das Silbenschema nur im Japanischen? Weshalb?  
Saito Masaya: Wie Sie wissen, ist meine Muttersprache nicht Englisch. Deshalb treffe ich nicht jede Feinheit des Klangs, des Rhythmus' oder subtile Nuancen jeden Worts in meinen englischsprachigen Gedichten. Heute schreibe ich nur noch selten Gedichte in Englisch. Die Tatsache, dass Englisch nicht meine Muttersprache ist, ist auch ein Grund dafür, dass ich nicht dem 5-7-5 Silbenmuster folge. Ich kann nicht genau wahrnehmen, welche Art von poetischem Effekt ein bestimmtes Muster im Englischen erzeugt. Aber Sie wissen, dass das 5-7-5 Silbenmuster in Japan entstanden und in einer langen Tradition gereift ist. Das hat nicht nur mit den Charakteristiken der japanischen Sprache zu tun, sondern auch mit der Natur dieses Landes, mit seiner Geschichte und vielleicht sogar mit den Eigenarten der japanischen Rasse. Bedenkt man dies, kann das 5-7-5 Silbenmuster nicht universell sein. Nebenbei, wenn das Silbenmuster eng an das eben Erwähnte gebunden ist, dann muss es auch die Einstellungen der Haiku-Leser beeinflussen. Anders ausgedrückt, deren Geist ist auf das Haiku fixiert, sobald sie bereit sind, Haiku zu schätzen. Vielleicht sollten diejenigen, die Haiku in anderen Sprachen als Japanisch dichten, versuchen andere Arten von Silbenschemen (oder Nicht-Silbenschemen) zu entwickeln, passend zu jeder Kultur, ganz gleich, wie lange dieser Reifeprozess andauern wird. Haiku sollte in jeder Kultur seine eigene Physiologie begründen. Ich hoffe, ich bin nicht zu sehr von Ihrer Frage abgewichen.

Udo Wenzel: Der Titel Ihres Buches lautet „Ash“. Was sind Ihre Themen? Schreiben Sie aus der Realität? Aus der Fantasie? Spielen existentielle Themen eine bedeutende Rolle?

Saito Masaya: Es ist schon Jahre her, dass ich Ash (Asche) geschrieben habe.. beinahe zwanzig Jahre. Ich erinnere mich nicht genau, was es war, dass mich damals angetrieben hat, die Stücke in das kleine Buch zu schreiben. Aber an eines erinnere ich mich noch recht genau. In jenen Tagen waren mir glückliche Gefühle fremd. Ich war arm... das bin ich noch. Ich fühlte mich zum Tod, zu Einsamkeit und dem Vergehen der Zeit hingezogen ... das Gefühl der Vergänglichkeit, wenn Sie so wollen..., als Gegenstände, über die man schreibt.

Solche alltäglichen Emotionen ließen mich den Titel Ash wählen. In diesem Sinne kann man sagen, dass existentielle Themen eine wichtige Rolle in meiner Dichtung spielten. Aber waren Tod, Einsamkeit und Vergänglichkeit tatsächlich die Themen von Ash? Das ist höchst unwahrscheinlich. Ich habe zumindest nicht versucht, sie bewusst darzustellen. Lassen Sie es mich so sagen... sie sind einfach aufgetaucht. Ich empfinde immer noch das gleiche, wenn ich Haiku schreibe ... Nichts, was man als Thema bezeichnen könnte. Braucht man wirklich ein Thema, um ein Gedicht zu schreiben? Wie auch immer, um eine andere Frage zu beantworten, ich schreibe sowohl aus der Realität als auch aus der Fantasie, ... aber fast immer in realistischer Manier. Ich tendiere dazu, mich mit der Konkretheit von Bildern wohlzufühlen.

Udo Wenzel: Können Sie eine kurze Definition geben, was ein Haiku ist? Was macht ein Haiku zum Haiku?

Saito Masaya: Ich kann nicht definieren, was Haiku ist. Aber ich bin sicher: ich wäre nicht so begeistert davon, Haiku zu schreiben, wenn es nicht die 5-7-5 Silbenform gäbe. Ein Jahreszeitenwort ist nicht essentiell für das Haiku ... obwohl ich es selbst immer in meinen Haiku verwende.

Udo Wenzel: Welche Techniken sind sonst noch im Haiku erforderlich?

Saito Masaya: Meistens müssen zwei verschiedenartige Gesichtspunkte in einem Haiku enthalten sein... in anderen Worten: ein Haiku sollte vermeiden, prosaisch zu werden, und es kann als authentisches Gedicht geschätzt werden, wenn es einen poetischen Sprung enthält.

Udo Wenzel: Können Sie uns bitte so einen poetischen Sprung anhand eines Beispiels erklären?

Saito Masaya: Ein poetischer Sprung ist eine Juxtaposition zweier Elemente, die weit voneinander entfernt liegen oder sich fremd sind. Natürlich ist das ursprünglich nicht von mir. Donald Keene sagte beispielsweise in seinem Werk „Japanische Literatur“ (Tuttle, 1977) das Gleiche: „Die Natur der Elemente variiert, aber es sollte zwei elektrische Pole zwischen ihnen geben, damit der Funke überspringt und das Haiku wirkungsvoll wird ; sonst wäre es nicht mehr als ein kurzes Statement.“ Zum Beispiel illustriert das folgende Haiku von Sanki aus meiner Sammlung seiner Werke, The Kobe Hotel, solche elektrischen Pole sehr gut

Auf einem Eisenblech  
Er ist so gedämpft –  
der Atem des Frosches

Nachteinbruch im Herbst –  
das Skelett eines Riesenfisches  
hinausgezogen ins Meer.

Übersetzung: (Klaus-Dieter Wirth)

Udo Wenzel: Eine Frage zur Zukunft des Haiku: Was sollte vermieden werden, was vorangebracht? Was raten Sie den deutschen Haiku-Dichtern?

Saito Masaya: Es gibt nichts, was vermieden oder ans Licht gebracht werden sollte. Innerhalb der Form namens Haiku kann jeder Dichter und jede Dichterin tun, was ihm oder ihr beliebt. Ich weiß nicht, auf welche Weise in Deutschland Haiku gedichtet werden, deshalb kann ich keinen Rat für deutsche Haiku-Dichter geben. Aber ich glaube sagen zu können, dass in jeder Sprache poetische Kürze kultiviert werden kann.

Udo Wenzel: Vielen Dank für das Gespräch!

Anmerkungen:

\*Das Gespräch wurde 2006/2007 per eMail geführt.

\*\* Ins Deutsche übertragen von Udo Wenzel.

*Copyright © 2008 bei Chrysanthemum Haiku Journal. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.*

## INTERVIEWS

### Cultivate Brevity!

#### Saito Masaya talks with Udo Wenzel

Udo Wenzel: When did you start writing Haiku, and what was your initial experience?

Saito Masaya: I started writing haiku in my late teens...though I don't remember exactly what my initial experience was. Probably, I felt some kind of pleasure while trying with pain to condense my poetic ideas and imagination into a five-seven-five haiku form.

Udo Wenzel: What one haiku poet has had the most influence on you as a poet, and why?

Saito Masaya: Saito Sanki has had the most influence on me as a poet, because...well, at least, one of the reasons is his passionate concern for the human world, which was expressed not only in his haiku but also in his collection of autobiographical essays, Kobe.

Udo Wenzel: You translated his haiku into English (The Kobe Hotel). What makes him special within the Haiku-literature. Could you give an example of his poetry?

Saito Masaya: Many different elements make Sanki special within haiku literature, especially, as I have already stated, his strong interest in humans. It seems to me that Sanki was a nihilist as well as a humanist.

Middle age--  
ripening in the distance  
peaches at night.

A laughing fisherman,  
an angry sea snake--  
both naked.

Udo Wenzel: In the first haiku I find an erotic metaphor, the second one reminds of a painting or a mythical scene. It seems to be not realistic at all.. On the other hand Saito Sanki had condensed his war experience in haiku too. But both, non realistic elements and a realism, which refers to the cruelty of world, goes beyond the kind of realism, as that Shiki had proclaimed with his orientation on shasei. Is this one more of his specials?

Saito Masaya: There's one thing I'd like to make clear: Most of Sanki's war haiku are not based on his own war experience. In fact, he never went to war. Sanki was a little too old for that. Except for a few haiku poets such as Tomizawa Kakio and Kamio Saishi, many of those who belonged to New Rising Haiku movement tended to rely on newspapers, news films, or simply their own imagination to write war haiku. This invited much hostile criticism from traditional haiku poets. One cannot say, however, that Sanki 's haiku lacks reality. Actually, the reverse is the case, for imagination can enhance the sense of reality, making things even more vivid and tangible to the readers by means of language. Of course, it depends what you call reality. At least, for me, peaches in the first poem or an angry sea snake in the second one are so real in that they both seem to reflect Sanki 's deep inner feelings--his soul. Sanki's ability to symbolize his soul through common objects is certainly one of his specialties.



Udo Wenzel: What's about the acceptance of the genre haiku in Japan nowadays, especially from literature critics? Does the haiku still play a role within the established literature?

Saito Masaya: Yes, even nowadays, haiku is accepted by a large number of people as one of the established literary genres in Japan. When it comes to criticism, however, (at least on the surface of the literary world in general) haiku is not discussed as vigorously as novels or short stories. For instance, you cannot find too many books of critical essays on haiku even in large book stores such as Kinokuniya. But, this does not indicate haiku 's inferiority to the other literary genres at all. Traditionally, haiku is discussed a lot within each haiku group. And their periodicals often print haiku criticism.

This tendency can be said, I imagine, not only about haiku but also about any kind of poetry around the world. Since poetry is not connected with money, the way haiku criticism is nowadays cannot be helped given this formidably money-oriented capitalistic world in which we are forced to live and die.

Udo Wenzel: Each month you hold a haiku meeting. How do you teach haiku, what is important to take into account for Haiku disciples?

Saito Masaya: Well...I rarely teach how to compose haiku, although I sometimes suggest to those who come to my haiku meeting that they juxtapose two different elements and that they choose some different rhetorical technique to improve their haiku. But I cannot (or maybe shouldn't) teach them how to find those elements for juxtaposition. Needless to say, each haiku poet has to develop the sense necessary to find these elements, according to his or her talent, way of life, and the experiences he or she goes through in their daily life. One good thing about holding a haiku meeting is that participants of different ages and sexes can share their life experiences as well as various tidbits, which may help them to discover something nutritious for their haiku.

Udo Wenzel: In Japan, various Haiku-groups exist. Some of them prefer to compose traditional haiku, others have a preference for the free-form. Is there communication between these groups or are they strictly separated?

Saito Masaya: I cannot answer this question, because I'm not informed enough about the communication between the traditional and the radical groups. I do belong to a traditional group, but I'm kind of an outsider there. I feel myself somewhere between the two camps. I don't regard myself as a member of either group. Maybe, I can say that they are communicating with each other--within me.

Udo Wenzel: How important are the rules given by the old masters, especially Basho and Shiki, nowadays and the traditional background for haiku-writing, and how important is the requirement of "atarashimi"?

Saito Masaya: Very important. Something truly new can be born only out of tradition, although I believe what impresses us is not newness (atarashimi) but various kinds of poetic elements.

Udo Wenzel: Could you give some examples of your poetry?

Saito Masaya:

Trying to stay  
Upright in a breeze--  
A balloon

The ancient border--  
Crossing it  
With a balloon

Bare trees  
And through them  
A balloon wanders  
--so red

Waterless river--  
I am walking  
On the bank

A balloon bursting,  
Silence  
It continues

*(excerpted from "Ash")*

Udo Wenzel: It struck me, that the English poems don't follow the 5-7-5 syllables pattern. One of them has even 4 lines. Do you use the 5-7-5 only in Japanese? Why?

Saito Masaya: As you know, my mother tongue is not English. So, I cannot be fully sensitive to the effect of sounds, rhythm and subtle nuances of each word in my English language poems. Today, I rarely write poems in English. The fact that I am not a native English speaker is also part of the reason that I don't follow 5-7-5 syllabic pattern. I cannot sense exactly what kind of poetic effect a particular pattern has in English. But, you know ...in Japan, the 5-7-5 syllabic pattern was born and aged in a long tradition. This has a lot to do with not only the characteristics of the Japanese language but also this country's nature, history, and perhaps even with Japanese racial characteristics. If you think this way, the 5-7-5 syllabic pattern cannot be a universal. Besides, if the syllabic pattern is strongly tied with what I've just mentioned, it must also work on the way it controls haiku readers' attitudes. In other words, their mind is set for haiku when they are ready to appreciate haiku. Maybe, those who try to compose haiku in languages other than Japanese should try to produce other kinds of syllabic forms (or non-syllabic forms) congenial to each different culture, no matter how long it takes for this ripening. Haiku, in each culture, should establish its own physiology. I hope my answer was not too much extraneous to your question.

Udo Wenzel: The title of your book is „Ash“. What are your topics? Do you write from reality or from fantasy? Are existential topics playing a significant role?

Saito Masaya: It's been years since I wrote Ash...nearly twenty years ago. I don't remember exactly what it was that drove me to write the pieces in that tiny book. There's one thing, however, I remember rather clearly. In those days, the sense of happiness was alien to me. I was poor...I still am. I was attracted to death, loneliness and the passage of time ...the sense of transience, if you like...as something to write about.

Such daily emotions made me choose the title, Ash. In this sense, you might say that some existential topics played a significant role in my poetry. But, were death, loneliness, the passage of time the topics of Ash? Most unlikely. At least, I never tried to represent them consciously. Let me say ...they just appeared. I still feel the same way as I write haiku ...No such a thing as a topic. Do you really need a topic to write a poem? Well, anyway ...to answer another question, I write from both reality and fantasy ...but almost always in a realistic manner. I tend to feel good with the concreteness of images.

Udo Wenzel: Could you give a brief definition of what a haiku is? What makes a haiku unique?

Saito Masaya: I cannot define what haiku is, but one thing I am certain of is that I wouldn't find myself enthusiastic about writing haiku without its five-seven-five syllabic form. A season word may not be essential for haiku...I myself always include it in my haiku, though.

Udo Wenzel: What other kind of techniques are necessarily required for the haiku form?

Saito Masaya: Often, two different factors need to be included in a haiku...in other words, a haiku can avoid being prosaic and be appreciated as a genuine poem if there is a poetic leap included in it.

Udo Wenzel: Could you please explain such a poetic leap, and could you give an example?

Saito Masaya: A poetic leap means a juxtaposition of two elements far or somehow alien to each other. Of course, this is not anything original with me. For instance, Donald Keene says the same thing in his Japanese Literature (Tuttle, 1977): "The nature of the elements varies, but there should be the two electric poles between which the spark will leap for the haiku to be effective; otherwise it is no more than a brief statement". For instance, the following Sanki's haiku in my collection of his work, The Kobe Hotel, illustrate such electric poles very well:

On a sheet of iron  
It's so soft ---  
a frog's breath.

Autumn nightfall ---  
the skeleton of a huge fish  
drawn out to sea.

Udo Wenzel: About the future of haiku. What should be avoided, what should be revealed? Do you have any advice for German Haiku poets?

Saito Masaya: There's nothing that should be avoided or revealed. Each poet can do anything he or she pleases within the form called haiku. I don't know how haiku is composed in Germany, so I cannot have any advice for German haiku-poets. But, I think that poetic brevity can be accomplished in any language.

Udo Wenzel: Thank you very much for the interview.

## GESPRÄCHE

„Die Zukunft wird zeigen, was die Leser auch noch in 500 Jahren schätzen“

**Gabi Greve im Gespräch mit Flueraşu Petre**

**Krieg im Irak -  
die Spinne versteckt sich  
in einer Kirschblüte**



Flueraşu Petre: Sie werden weltweit als Haiku-Meisterin geschätzt. Wie haben sie diese Kunstform entdeckt und wie sind sie dazu gekommen, selbst Haiku zu schreiben?

Gabi Greve: Ich würde mich selbst nicht als Haiku-Meisterin bezeichnen, eher als Schülerin und Erforscherin japanischer Kultur. Ich bin keine Dichterin, sondern Ärztin von Beruf. Ich habe begonnen, mich für Haiku zu interessieren, um meine Kulturkenntnisse zu verbessern, weil ich seit 1977 in Japan lebe und hier auch als wissenschaftliche Fachübersetzerin arbeite. Ich habe zwei Bücher über buddhistische Kunst geschrieben, und danach war die Erforschung der Kigo, der Jahreszeitenwörter, mein dritter Versuch, mich tiefer mit dieser Kultur auseinander zu setzen. Ich hatte das Glück einen Haiku-sensei zu treffen, als ich noch in Kamakura wohnte. Dort habe ich mich einer Gruppe von Dichtern angeschlossen. Das ist schon eine Weile her, vielleicht 20 Jahre.

Ich habe die Auseinandersetzung mit Japan durch die tieferen Bedeutungen der Kigo seit jeher geschätzt. Ich würde gerne zum Verständnis japanischer Haiku mit meinen Erfahrungen, als jemand der in diesem Land lebt, beitragen.

F.P.: Ich weiß, dass Sie sich mit Haiku in Japan befassen und befasst haben. Wie hat diese Technik des „Zurück zur Quelle“ Ihren Stil beeinflusst?

G.G.: Mein Gehirn funktioniert in drei verschiedenen Sprachen, aber für Haiku, arbeitet es hauptsächlich auf Japanisch, weil ich in einer japanischen Umwelt lebe. Die meisten meiner Haiku auf Englisch sind neu erfasst (nicht wirklich übersetzt). Ich übersetze meine Haiku kaum ins Deutsche, es scheint nicht wirklich zu passen. Zurück zur Quelle zu gehen, ist der beste Weg, innerhalb des Genres des japanischen Haiku zu bleiben, denke ich. Nur Übersetzungen zu lesen, kann manchmal einen falschen oder gefärbten Eindruck hinterlassen, weil man liest, was der Übersetzer verfasst hat, und nicht das, was Bashô oder Issa wirklich geschrieben hat. Das Verstehen der Struktur und die Arbeit mit der japanischen Sprache helfen mir natürlich sehr, Haiku zu verstehen. Andernfalls könnte man z.B. nicht die Schönheit einer 5-7-5-Folge oder die tiefere Bedeutung der japanischen Jahreszeitenwörter vollständig erfassen.

F.P.: Sie verwalten eine riesige Datenbank an Jahreszeitenwörtern und nicht-jahreszeitlichen ausländischen Schlüsselwörtern. Glauben Sie noch an die klassische Form des Haiku?

G.G.: Ich glaube an die Wichtigkeit der Kigo, um japanische Haiku und die japanische Kultur richtig zu verstehen. Ich denke, wir können Sammlungen von Kigo aus anderen Ländern aufbauen, um den Haiku aus jenen Regionen mehr Bedeutung und Tiefe zu geben. Haiku sind hier in Japan sehr lebendig. Ich sehe sie im Fernsehen, lese sie in jeder Zeitung und Zeitschrift. Sogar in unserer kleinen Berggemeinde gibt es einen Haiku-Zirkel, der von älteren Damen geführt wird. Ich brauche also nicht daran glauben. Es ist lebendig und lebt ganz von alleine. Ich muss also nur hingehen und es pflücken.

F.P.: Denken Sie, dass der Leser von heute noch etwas mit Haiku anfangen kann?

G.G.: Denken Sie, dass der Leser von heute noch etwas mit jeglicher Art von Poesie anfangen kann, oder mit der Natur an sich? Ich hoffe doch! Da das Verfassen von Haiku einen die Umwelt bewusster wahrnehmen lässt, entdeckt man die vielen Schätze des Alltags, die uns jeden Tag umgeben. Das allein ist schon Belohnung genug, auch wenn das Haiku nicht von höchster Qualität sein mag. Und durch das Verfassen von Haiku kann man versuchen, anderen Lesern diese Poesie näher zu bringen. Die Umwelt braucht heutzutage mehr Wertschätzung, und Haiku bietet eine Möglichkeit die Natur und ihre Umwelt wertzuschätzen. Durch ihre Kürze trainieren uns Haiku, den Fokus auf das Wesentliche zu richten, zu versuchen Dinge auf eine vorurteilsfreie Weise zu sehen und hoffentlich das alltägliche Leben zu beeinflussen.

F.P.: Denken Sie, dass ein Haiku-Buch ein Bestseller werden könnte?

G.G.: Nein, nicht wirklich, da die Zahl der Menschen, die an Poesie und an Haiku im Speziellen interessiert sind, eher gering ist. Ich denke aber, dass ein Buch über Haiku für viele Leser weltweit ein guter Freund oder sogar bester Freund werden kann.

F.P.: Sind Sie mit der Infusion moderner Symbolik in der klassischen japanischen Poesie einverstanden?

G.G.: Als ein Experiment wird moderne Poesie oder vielmehr werden moderne Dichter in jedem Land mit den Ideen ihrer Zeit experimentieren. Das ist der Antriebsmotor des Fortschritts. Ob das Ergebnis gut oder schlecht ist, nun ja, die Zeit wird zeigen was die Leser noch in 500 Jahren schätzen.

F.P.: Welche japanische Schreibform bevorzugen Sie?

G.G.: Ich muss gestehen, ich bin kein großer Fan von Romanen und allgemeiner Poesie. Das wahre Leben finde ich viel spannender. Ich lese viele Bücher über buddhistische Kunst und japanische Töpferkunst. Ich lese auch Reisebücher und Artikel über die vielen Regionen Japans, weil ich dort gerne einmal hinfahren würde.

F.P.: Welche persönlichen, zukünftigen Haiku-Projekte können Sie uns nennen?

G.G.: Im Moment möchte ich einige Kigo, die mit japanischen Festen, Ritualen und Zeremonien verbunden werden, bekannter machen. Ich benutze die Möglichkeiten des Internets dafür, Fotos und Texte für jeden Eintrag, den ich mache, zusammenzustellen, bevor ich einige Haiku dazu vorstelle. Ich hoffe, dass es andere Haiku-Dichter dazu inspiriert, über Feste und Feiern in ihrem Land zu schreiben, um dadurch langsam ein paar regionale Saijiki zusammenzubekommen.

siehe:

[http://wkdfestivalsaijiki.blogspot.com/2007\\_01\\_01\\_archive.html](http://wkdfestivalsaijiki.blogspot.com/2007_01_01_archive.html)

Ich versuche auch, mehr Informationen über japanische Speise-Haiku zu bekommen, um mit ihnen die verschiedenen saisonalen japanischen Gerichte bekannter zu machen, die es hier en masse gibt, aber die außerhalb Japans wenig bekannt sind. Auch das könnte Haiku-Dichter auf das Potenzial aufmerksam machen, das die eigenen lokalen Speisen als Thema für Kigo in Haiku haben.

<http://worldkigo2005.blogspot.com/2005/06/food-from-japan-washoku.html>

Ich habe auch ein Forum für Übersetzungen von Haiku begonnen, um ab und zu neue Vorschläge für bereits übersetzte Haiku zu machen, um sie in einem neuen Licht zu sehen. Das könnte besonders für Dichter, die kein Japanisch sprechen, hilfreich sein, um ihnen eine Vorstellung zu geben, wie viele Möglichkeiten es gibt, ein japanisches Haiku zu übersetzen, je nach Neigung des Übersetzers.

<http://groups.yahoo.com/group/translatinghaiku/>

F.P.: Womit sollte ein Anfänger beginnen, um in die Welt der japanischen Poesie einzutauchen?

G.G.: Man sollte so viele Bücher wie möglich lesen, die man über japanische Poesie und Haiku im Besondern, in die Hände bekommen kann. Zum Thema Haiku ist jetzt auch viel im Internet zu finden. Z.B. "WIE SCHREIBT MAN HAIKU" und so weiter... aber ich habe auch meine eigene Online-Bibliothek an Haiku-Theorien zusammengestellt, auf die ich Sie gerne einlade, einen Blick zu werfen.

[http://happyhaiku.blogspot.com/2000\\_07\\_01\\_happyhaiku\\_archive.html](http://happyhaiku.blogspot.com/2000_07_01_happyhaiku_archive.html)

Für einen Anfänger ist es nicht nur wichtig, sich mit den formellen Aspekten des japanischen Haiku vertraut zu machen, sondern auch das notwendige Herzblut und die Geisteshaltung zu haben. Eine genaue Beobachtung der kleinen Dinge, die einen umgeben, ist sehr wichtig, und man kann versuchen, das zu üben, bevor man ein Gedicht darüber schreibt.

Beginne die Welt mit den Augen eines Kindes zu sehen, dass jedes Ding, das es sieht, bewundert; nimm die Dinge nicht für selbstverständlich und beurteile oder vergleiche sie mit Dingen die du bereits kennst. Schätze die Dinge so wie sie sind, jedes kleine Detail sollte man mit größter Geduld beobachten. Das macht das Leben reicher und voller.

In japanischen Haiku geht es oft um den Wechsel der Jahreszeiten und die saisonbedingten Änderungen im Leben der Menschen. Man sollte also versuchen, sich die Veränderungen und Wechsel in der eigenen Umgebung bewusst zu machen.

Um japanische Poesie oder Haiku zu verstehen, braucht man ein breites Wissen über die japanische Kultur selbst, sonst kann man viele der versteckten Anlehnungen und implizierten Bedeutungen nicht verstehen.

Ich versuche auch, japanische Haiku-Dichter vorzustellen und erkläre die Wörter, die sie verwenden, das heißt, die speziell japanischen Wörter, die vielen "Westlern" auf den ersten Blick nicht bekannt sind.

<http://haikutopics.blogspot.com/2006/03/introducing-haiku-poets.html>

Anmerkungen:

\* Dr. med. Gabi Greve, geboren 1948 in Deutschland, Abschluss an der Universität Heidelberg in Medizin, lebt und arbeitet seit 1977 als freie Übersetzerin und Schriftstellerin über buddhistische Kunst als ihrem zweiten Fachgebiet, in Japan. Mit ihrem Mann lebt sie in den Bergen der Präfektur Okayama, wo sie auch ihr eigenes "Daruma Museum" leitet.

*\*\*Aus dem Englischen übersetzt von Karin Dögl*

siehe:

<http://worldkigo2005.blogspot.com/2005/06/food-from-japan-washoku.html>

<http://groups.yahoo.com/group/translatinghaiku/>

[http://happyhaiku.blogspot.com/2000\\_07\\_01\\_happyhaiku\\_archive.html](http://happyhaiku.blogspot.com/2000_07_01_happyhaiku_archive.html)

<http://haikutopics.blogspot.com/2006/03/introducing-haiku-poets.html>



## INTERVIEWS

*"Time will tell what readers will still enjoy in 500 years from now"*

**An interview with Gabi Greve by Fluerașu Petre**

**war in Iraq -  
the spider hides  
in a cherry blossom**



**Fluerașu Petre:** You are recognized throughout the world as a haiku master. How did you discover this form of art and what convinced you to start writing haiku?

**Gabi Greve:** I do not think of myself as a haiku master, rather a student and researcher of Japanese culture. I am not a poet, but a medical scientist by profession, I started haiku to improve my knowledge of this culture, because I have lived in Japan since 1977 and work as a scientific translator. I wrote two books about Buddhist art and after that the exploring of kigo, the season words, was my third attempt to go in the depth of this culture. I was lucky to meet a haiku sensei while I still lived in Kamakura and joined a small group of poets there. That was quite a while back, maybe 20 years ago. I have enjoyed exploring Japan through the deeper meanings of kigo ever since. I would like to contribute to the understanding of Japanese haiku through my experience of living in the country.



**F.P.:** I know you have studied and still do study haiku in Japan. How did this “going to the source” technique influence your style?

**G.G.:** My brain works in three languages, but for haiku, it is mostly in Japanese, since I live in a Japanese environment. Most of my haiku in English are sort of re-formulated (not really translated). I rarely translate my haiku into German, it just seems not to fit properly. Going to the source is the best way of staying within the genre of Japanese haiku, I think. Reading only translations can sometimes give you a wrong or rather tinted impression, because you read what the translator produced, not the real Basho or Issa wrote. Understanding the structure and working of the Japanese language helps me a lot in understanding haiku, of course. Otherwise for example you can not fully comprehend the beauty of 5 7 5 patterns or the deeper meaning of Japanese season words.

**F.P.:** You are managing a huge database of kigo words and non-seasonal foreign key words. Do you still believe in the classic form of haiku?

**G.G.:** I believe in the importance of kigo to understand Japanese haiku and Japanese culture properly. And I think we can build up kigo collections for other areas to give haiku of these areas more depth and meaning. Haiku is very much alive here in Japan, I see it on TV and read it in every newspaper and magazine. Even in our little mountain community, the old ladies have a haiku circle. So I do not have to believe in it, it is alive and well all by itself. I just have to pick it up.

**F.P.:** Do you believe that today’s reader can still relate to haiku?

**G.G.:** Do you believe that today’s reader can relate to any kind of poetry, or to nature itself? I sure hope so! Since composing haiku will make you more aware of your environment, you will wake up to the many treasures surrounding you in every day life. That in itself is rewarding, even if your haiku might not be of the highest quality. And through writing haiku you can try to communicate this to other readers of your poetry. The environment is in need of more appreciation these days and haiku is one way to appreciate nature and your environment. Because of its shortness haiku trains you to focus on the essential, to try and see things in a non-judgemental way and this will hopefully influence your way of everyday living.

**F.P.:** Do you believe that a haiku book can become a bestseller?

**G.G.:** No, not really, since the number of people interested in poetry in general and in haiku in particular is rather small. But I think a good book about haiku can become a good friend or even best friend of many readers worldwide.

**F.P.:** Do you agree with the infusion of modern symbols in classical Japanese poetry?

**G.G.:** As an experiment, modern poetry or rather modern poets in any country will be experimenting with the ideas of their time. That is the motor of progress. Whether the result will be good or not, well, time will tell what readers will still enjoy in 500 years from now.

**F.P.:** What form of Japanese writing do you prefer the most?

**G.G.:** I am not a great friend of novels and general poetry, I must confess ... real life is much more fascinating to me. I read a lot of books on Buddhist art and Japanese pottery. I also read travel books and articles about the many regions of Japan, since I would like to go there to visit one day.

**F.P.:** What future personal projects involving haiku can you tell me about?

**G.G.:** At present I am trying to introduce kigo related to Japanese festivals, ceremonies and events. I make use of the internet’s possibilities in compiling photos and text for each entry, before writing a haiku about it. I hope this will inspire other haiku poets to write haiku about the festivals and events in their area, thus slowly getting some local saijiki under way.

[http://wkdfestivalsaijiki.blogspot.com/2007\\_01\\_01\\_archive.html](http://wkdfestivalsaijiki.blogspot.com/2007_01_01_archive.html)

I also try to find more information about Japanese food haiku, using them to introduce **[more of]** the many seasonal Japanese dishes which abound here but are not so well known outside Japan. Again, haiku poets might become aware of the potential of their own local dishes as subjects for kigo to be used in a haiku.

<http://worldkigo2005.blogspot.com/2005/06/food-from-japan-washoku.html>

I also have a forum for translating haiku, sometimes making new suggestions for haiku already translated, to see them in a new light.

This might be especially useful for those poets who do not speak Japanese, to get an idea about the many ways a Japanese haiku might be translated, according to the bias of a translator.

<http://groups.yahoo.com/group/translatinghaiku/>

**F.P.:** With what should a beginner start in order to enter inside the world of Japanese poetry?

**G.G.:** You should read as many books as you can get your hands on about Japanese poetry and haiku in particular. For haiku there is now a lot in the internet too, about HOW TO ... and I have my own archives of haiku theory, where I invite you to look.

[http://happyhaiku.blogspot.com/2000\\_07\\_01\\_happyhaiku\\_archive.html](http://happyhaiku.blogspot.com/2000_07_01_happyhaiku_archive.html)

For a beginner, it is not only important to make himself/herself familiar with the formal aspects of Japanese haiku, but also have the heart, the state of mind that is necessary. Keen observation of the small things around you is very important and you can train yourself for a while before writing any poetry about it.

Start to see the world with the eyes of a child again, marveling at anything before your eyes, do not take things for granted and do not judge them or compare them with other things you know. Just appreciate things as they are, looking at the most minute details with great patience. Thus your life will become much richer and fuller.

Japanese haiku is very much about seasonal changes in the life of us human beings, so try to become aware of the seasonal changes in your area.

To understand Japanese poetry and haiku, you also need an extensive knowledge about Japanese culture itself, otherwise many of the hidden allusions and implied meanings will not be understood. I try to introduce some Japanese poets and explain the words they use which are not familiar to a Westerner at first reading.

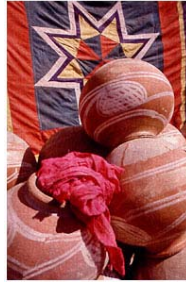
<http://haikutopics.blogspot.com/2006/03/introducing-haiku-poets.html>

\* **Gabi Greve**, born in Germany in 1948, medical doctor graduated at Heidelberg University, has been living in Japan since 1977 as a freelance translator and writer about Buddhist Art, her second speciality. She and her husband now live in the mountains of Okayama Prefecture, Japan, where she is the manager of the Daruma Museum.

## ESSAYS

### JAPANESE POETRY IN URDU

by Sohail Ahmed Siddiqui



“For a common Pakistani, the word ‘Japan’ is associated with automobiles, cameras and watches. What a pity! This is indeed a misleading image of people with profound and delicate sensibilities, complex perception and aesthetic values. As nation, the Japanese are great lovers of beauty and aesthetic expression. Poetry, particularly Haiku, is a way of life for these people.....” This is an excerpt from an article written by a senior Urdu penman, Dr. Syed Abulkhair Kashfi.

To start, here I must say that every healthy and wise man loves Nature... but frankly speaking, not every man has the potential of praising Nature in words. So Nature is not praised from each and every one

While commenting on common Pakistani, we should not forget that the people have no real interest in their own literature, either prose or poetry.

Since literature has never been an attraction for commoners, only a few people take interest in it. It's not only the case of Pakistan or Urdu, but also almost all other lands and nations have the same scenario.

When it comes to Urdu, the third most widely spoken language, we see a great love for Nature among all time masters of literature. Whether it's NAZM (the poem) or GHAZAL (the verse composed rhythmically, in praise of beloved or someone else, in that manner). We find plenty of words and phrases, which denote natural beauty.

If a student of linguistics is asked to throw some light on the common characteristics of Japanese and Urdu, he might shake his head in negation. But I would like to say that there exists, few common elements in the literature of both languages. Both languages have common tradition of love writing... whether it's love of Nature and natural beauty or of human beings. Love for some human is also a part of natural beauty. Secondly, Zen Buddhism has strongly affected the poetry of Japan; likewise Urdu poetry has an impressive chapter of religious verses. As you find examples of Nature's praise in Japanese verse, so shall you see the same factor here in Urdu. Great Urdu poets have successfully portrayed the natural scenes with the help of their impressive word-art. So, Urdu Nazm and Ghazal are very similar to Haiku and Tanka in this manner.

The common elements of Urdu Ghazal and Japanese Haiku are as follows:

I) Compactness II) Diversification of thoughts III) Impressive word-art

When it comes to Urdu Haiku, we see the addition of rhyme, which creates a certain rhythm or music. Then, we see a great variety of topics in Urdu Haiku. Another thing is the powerful influence of Ghazal on Urdu Haiku, which sometime makes it a "shortened" or mini-Ghazal.

I think my valued readers and audience would also like to know about the history of Urdu Haiku.

Tracing the links between Japanese and Urdu poetry, one comes to know that the first pieces of Japanese poetry were translated into Urdu in 1922. This was done by Barrister Syed Hassan Abid Jafri, for NIGAAR, the prestigious Urdu literary journal of India. He introduced Haiku, Tanka and some other Japanese verses in his article, titled, "JAAPANI SHA'YERI PER IK NAZAR" [A RANDOM LOOK AT JAPANESE POETRY].

In 1936, a whole 'Japan Number' was carried out by the most established literary journal, SAAQUI (Delhi), covering translations and introductory articles on Japanese poetry, especially Haiku. Shahid Ahmed Dehlvi, a well-known penman of his time, edited this journal. Noorul Hasan Berlaas was the man behind all that great work. The translators included Aziz Taman'naee, Fazle Haque Qureshi and Ali Zaheer. These translations were free or somewhat prosaic. At that time, our penmen showed very little interest in it. In the next decade, Hameed Nizami, a renowned Urdu journalist took pains to translate a few Haiku. Meerajee, another famous poet is reported to have followed him. These were the initial efforts to introduce this genre in Urdu. It was all that done before the independence in 1947.

In the 1960's, a Sindhi poet of Pakistan, Dr. Tanveer Abbasi rendered Sindhi translations of Japanese Haiku. He received a quick response, as a number of Sindhi poets in Pakistan and India had started composing original Sindhi Haiku.

Mohsin Bhopali, a noted Urdu poet dared translate Sindhi Haiku of Tanveer Abbasi, into Urdu. It was 1963. So, he became the first Urdu poet, who performed this good deed, after the Independence. His translations were printed in a valued literary journal, called, 'AFKAAR'. All these translations were not in the real form of Haiku.

In 1966, Qazi Saleem [got] printed some of his Haiku, but they were not in the real format, either. In 1970, Dr. Tanveer Abbasi, Sheikh Ayaz (Sindhi poets) and their fellow Afaque Siddiqui, a prominent Urdu poet composed a few original Urdu Haiku, while sitting by the side of River Indus. Afaque said they were published in Daily Kaleem, Sakkhar. In this way, these three men appear to be the foremost Urdu Haikuists, who had written original Haiku. However, I've got no witness to verify this claim. The practice continued during 1970's and 1980's. The translators from 1938 to 1980's included Zafar Iqbal, Kaleemuddin Ahmed, Abdul Aziz Khalid, Tasad'duque Husain Khalid, Dr. Pervaiz Pervazi, Narendra Lothar, Bilraaj Komal, Dr. Manazir Ashique Harganvi, Dr. Muhammad Amin and many more. [Later, in 1991 Haiku took roots in Hindi and Bengali, through translations, as it appeared from the 'Selected Haiku', by Dr. Manazir Ashique and his friend Sushobhan Sen Gupta. They included English, Hindi and Bengali translations of Urdu Haiku. This was the first ever and most unique effort to introduce Urdu Haiku, throughout the Sub-continent.]

In 1970's, Dr. Muhammad Amin visited the Land of Rising Sun, for the first time, staying there as a student-tourist. He so liked the plant of Haiku that he decided to sow it in the land of his heart. He seemed to be unaware of the fact that the plane of this unique genre had been landed here, decades ago. However, many people have considered him as the pioneer of Urdu Haiku, specially his followers. Amin avoided 17 syllables, the very identity of this genre, using no rhyme like others, and composed in the meter, called, "BEHR-E-KHAFEEF MUSAD'DAS". His first collection of Urdu Haiku appeared in 1981. This was the beginning of a series of Urdu Haiku collections.

In 1983, Dr. Syed Abulhair Kashfi, after his return from Japan, where he stayed as the Professor of Urdu, initiated the Urdu Haiku Mushaira (Recital), with the coordination of Japan Cultural Center, Karachi. He presided over the historic event, while Mr. Muhammad Ali Khan Houti, the then Minister of Education, Pakistan had consented to be the chief guest. Pakistan Television telecast this foremost Mushaira. Mr. Kashfi personally contacted veteran Urdu poets like Taabish Dehlvi, Raaghib Murad-abaadi, Ada Jafri, Jamil Naqvi, Mehshar Badayooni and others to render translations, besides composing original Haiku.

They could not write Haiku in a fixed pattern, initially, but soon[er] senior critique Professor Dr. Farman Fatehpuri and others decided that the 5-7-5 syllables could best be followed in the meter, titled, "BEHR-E-MUTAQAREB". This meter is as follows:

FE'LUN/FE'LUN/FA = 5

FE'LUN/FE'LUN/ FE'LUN/ FA = 7

FE'LUN/FE'LUN/FA = 5

Mohsin Bhopali, Wazahat Naseem, Muhammad Rais Alvi, Iqbal Haider, Sarshar Siddiqui, Taabish Dehlvi, Raaghib Murad-abaadi and Sehar Ansari are the most prominent followers of this type of technique. Others include notable haikuists like Shahaab-uddin Shahaab, Jamal Naqvi, Rasa Chughtai, Shabnam Romani, Khawja Razi Haider, Jaazib Qureshi, Rashed Noor, Shahnaaz Noor, Yaser Chughtai and Liaquat Ali Asim.

Dr. Muhammad Amin and his followers in Punjab had projected MASAVI-UL-AUZAAN or 'equal-meter' Haiku. They were successful in launching the Mushaira, applying the same technique, under the auspices of Japanese Embassy, Islamabad. So, the whole Punjab usually practises Haiku composing in that way. Exceptions, too, exist there. Some poets like Naseem-e- Sehar, Bashir Saifi and Az'har Abbas tried their talent in both types.

According to form, the Haikuists of Urdu can be divided into four groups:

- a) Haikuists of 'equal-meter'
- b) Haikuists of Japanese harmony, i.e. Karachi group
- c) Haikuists of 'similar form'
- d) Haikuists of free-form

'Equal-meter' form has become popular in Punjab while Karachi group is leading rest of the 'Urdu-World'.

Mohsin Bhopali has experienced Haiku, using rhyme and presented the poetic themes in a fine, beautiful manner. In the beginning, he used to give titles on his poems, but left it very soon. He has concentrated on slow currents of feelings, instead of their flood. Whenever a natural phenomena and a passion are intermingled, it touches the heartiest feelings of the reader. See these models:

1. Barish ka yeh saaz/ Reh reh kir yaad aati hai/Ghungroo ki awaaz

Translation: Downpour's Orchestra/reminds me of/Sound of Ghungroo

N. B. Ghungroo are small bells, worn in hand and feet by the dancers.

2. Sirma ki yeh raat/Baatein karta sun'nata/Lau deti awaaz

Translation: Night of winter/the silence of speaks/Sparkling voice

3. Rimjhim rimjhim phuwar/Lekin tujh bin yoon jaise/Chalti ho talwar

Translation: Petering sound of rain/is a striking sword/in your absence

4. Aansoo phoolon per/Kaisa mausim aya hai/Shabnam kaanton per

Translation: Tears on flowers/ the beautiful weather/Dew on thorns

5. More ke sir per taaj/lekin dil ki nagri per/Morni ka hee raaj

Translation: Crown on peacock/but prevails in his heart/the peahen's rule

Mohsin Bhopali is one of the most sensible translators of Japanese Haiku, too. [He is no more with us as I am updating this article]. The men who know Japanese are Muhammad Rais Alvi, Muhammad Amin, Aftab Muztar and Shehzad Niaz, the youngest of all. Wazahat Naseem is the only Japanese-knowing poetess, who has visited Japan thrice and studied the language, literature and culture there for some time. The well-versed lady has been a teacher of Japanese language at the Japan Cultural Center, Karachi, for five years. She has re-started her language teaching, few months back.

Wazahat Naseem is a perfect Haiku-poetess in the true sense of this term. She loves nature and composes Haiku on a wide range of Nature's bounty, using season-word or any word corresponding to the Nature. Hence, she follows the original pattern of Japanese Haiku. She some time deviates from the set pattern, like all other Urdu haiku-poets do. For example, rhyming is not allowed in Japanese Haiku, but she often uses rhyme, following other poets of Ghazal. In fact, it's a basic requirement of composing Ghazal.

Let us have some model-Haiku of Wazahat Naseem:

1. Khushbu aur Gulab/Murjha kir bhi saath rahein/Chahat ko adaab!

Translation: **Rose and fragrance/keep Company though withered/Salute to the love!**

2. Lehrown ka ye schore/Jhag uda kir kehta hay/Paani hay moonh-zore

Translation: **noise of Currents/announces with the surfing/Water is wild**

3. Ose maein bheegi ghash/Dil choone wala manzar/Titli phoo ke pass

Translation: **Dew-soaked grass/The scene touches the heart/A butterfly, by the flower**

4. Aaj huwa dil shaad/Uss ko hanstaa dekha hay/Ik mud'dat ke ba'd

Translation: **My heart rejoices/have seen him smiling today/after a long time**

5. Mehve-intezaar/Wo nahein tou kya kejiye/Mausim-e-Bahaar

Translation: **Keep waiting for him/no use of the Spring/ without him**

Iqbal Haider is the only poet, who has personally worked hard to promote Haiku in Urdu and several local languages and dialects of Pakistan. For his untiring efforts, dedication and missionary zeal in propagating this genre, the Consul General of Japan gave him the title of 'Ambassador of Haiku'. He thinks that Urdu Haiku can play the role of national integrity and harmony. He loves to write Haiku on all topics, including love, Nature's bounty, individual and collective problems, social and cultural issues and above all, he composes Haiku about patriotism and Islamic ideology. His Haiku covers all the vast range of topics, discussed by the native penmen.

See some of his model-Haiku:

1. Phoolown ka mausim/Sansown mein uss ki khushboo/Pelkown per shabnum

Translation: **Season of flowers/her breath's full of fragrance/dew on the lashes**

2. Dil kiyoon dharka hay/mein ne aaj ayene mein/kis ko dekha hay

Translation: **Why does my heart throb? / Whom have I seen today/in the mirror?**

3. Chhoot gaya wo haath/Meri hatheli julti hay/meray dil ke saath

Translation: **I have lost that hand/my palm ignites badly/along with my heart**

4. Rishta such'cha hay/ik boorhe ki banhown mein/nun'nha buch'cha hay!

Translation: **What a true relation! /a little babe in the arms/ of an old man**

5. Phool hay paani mein/rung berungi dunya hay/khab-kahani mein

Translation: **Flower in water/colourful is the world in/the dreamy story**

[Here I have given only a few examples of our Haiku poetry, avoiding a huge number of masters, my contemporaries and juniors, who have marveled in this soft genre. I could have added examples of my own original and translation works, as well; but to present a precise write-up, I had to refrain from that.]

To turn over the leaf, I now invite your attention to yet another genre, called WAKA. Dr. Faheem Azami, one of the most famous poets, writers and critics, has claimed to introduce Waka in Urdu. Later, in 1989, Mohsin Bhopali composed some Waka and the same year, Muhammad Rais Alvi, visiting professor, Tokyo University of Foreign Studies, came forward with his excellent pen-work, "CHAAND KE CHAAR RUNG" (Four colours of the Moon). This is the Urdu translation of 101 Waka of Saigyō. I beg your pardon for any possible error in spelling or pronunciation.

Soon after publishing his first book, Prof. Alvi again took pain of translating Manyōshū in the name, "GUL-E-SUDDBURG" (The 1000-petal flower). It includes 101 Tanka of various eminent and unknown poets. His task is so impressive and attractive that no one can ever doubt it's a translation. He would rather take it as an original collection of poetry in Urdu. [Waka and Tanka are the same]

Iqbal Haider is also very eager to write Waka/Tanka in Urdu. He tries to create a more enthusiastic image through this genre.

The author of this article has the privilege of launching the foremost (and the only) multi-lingual Haiku journal of the Sub-continent, Haiku International. This unique journal covers views and reviews, articles regarding Haiku, besides having original and translated Haiku. Launched in 1998, its 9 issues, including four special numbers have so far come out, till date. There seems to be no other Haiku journal in the whole Asia, except Japan and/or perhaps China. Haiku International has set a unique record of printing Haiku and related stuff in 25 foreign and regional languages.

To conclude, here are few points to ponder:

- a) Urdu has become the second mother of Haiku, after Japanese. [You can use the term, 'Foster-mother', if you like]. One can find all shades of life and all issues, discussed in Urdu Haiku.
- b) A rich and diversified Urdu Haiku has a brighter future, as compared to other forms or genres.
- c) Regional languages and dialects of Pakistan have now accepted Haiku, as a native genre. After Sindhi, Punjabi, Pushto, Balochi, Hindko, Sraiki, Brahvi, Kashmiri and Persian, some enthusiasts have introduced Haiku in dialects like Pothuwari, Memoni, Marwari and Hazargi.

May Haiku further strengthen cordial relations between Japan and Pakistan.

\* *Written for the World Haiku Essay Contest, held by World Haiku Club (UK), from 25 to 30 August'2000. This author was also invited to take part in their World Haiku Festival, but he could not avail himself of the opportunity for reasons. He however became the first Urdu poet, from Pakistan and the entire Urdu World to be invited and participated through original English Haiku, as well.*

\*\* *I have updated and corrected few points while re-typing the article, for providing my readers with best possible and available matter in brief.*





**SONDERBEITRÄGE / INDIEN  
SPECIAL FEATURE / INDIA**



## Haiku – Die Indische Perspektive

**von Angelee Deodhar**

Das Haiku hat aus verschiedenen Gründen in Indien nicht die Popularität (wie in anderen Ländern) erlangt. Obwohl das Haiku den Dichtern seit Anfang des 20. Jahrhunderts bekannt war, wurde es nicht populär und die Verbreitung der Haiku-Poesie war eher sporadisch. Der indische Nobelpreisträger, Rabindranath Tagore, hat wortgewandt über die japanische Kultur und sein literarisches Erbe geschrieben. Er war bestens über das Haiku unterrichtet und seine Sammlung von Haiku ähnlichen Gedichten „Fireflies“ wurde in Englisch und Bengali veröffentlicht. Am Beispiel des Poeten Yone Noguchi legte ein anderer indischer Dichter, Subramania Bharati, 1916 in einem eher langatmigen Artikel (Japaniyat Kavita) seine kritische Einschätzung über die japanische Poesie dar.

Pionier des indischen Haiku wurde der japanische Gelehrte Prof. Satyabhushan Verma, dessen erste Übertragung von japanischen Haiku in die indische Sprache Hindi 1977 veröffentlicht wurde. 1981 begann Prof. Verma ein Informationsblatt in Hindi „Haiku“ als Luftpost zu verschicken. Das Projekt wurde 1989 abgebrochen. Prof. Satya Bhushan Verma, jetzt emeritierter Professor der Jawaharlal Nehru University, gewann den Masaoka Shiki International Haiku Prize 2002. Er teilte sich eine Million Yen mit dem amerikanischen Poeten Cor van den Heuvel.

Der zweite Inder, dessen Bemühungen hervorgehoben werden sollten, ist Professor B.S. Aggarwala, der seit 1998 bis heute eine Vierteljahresschrift, genannt 'Haiku Bharati', veröffentlicht. Über 300 Poeten beteiligen sich in ihrer Muttersprache an dem vierteljährlich erscheinenden Hindi-Journal. Einige Haiku sind vom Original ins Hindi übertragen und dann veröffentlicht worden. Prof. Aggarwala, Autor mehrerer Bücher in Hindi, arbeitet an der Geschichte des Haiku in Hindi.

Langsam fasst auch das englischsprachige Haiku in Indien Fuß und es gibt auch wenige Haijin, die in Englisch schreiben, aber die meisten Haiku dieser Poeten werden im Ausland publiziert. Einige Dichter sind zwei- oder mehrsprachig, aber ein Haiku in einer Sprache geschrieben ist nicht immer leicht, in eine andere zu übertragen.

In den Schulen Indiens wird jede anerkannte Form des englischen Gedichts, aber nicht das Haiku gelehrt. Leider gibt es in Indien keine formale Haiku-Gesellschaft oder einen Haiku-Club. Es gibt zwar einige indische Haiku-Magazine, in denen Haiku in englischer Sprache veröffentlicht werden, aber die indische Haiku-Szene ist noch weit entfernt davon, zufrieden stellend zu sein und benötigt jede Hilfe, die sie bekommen kann. Bücher über Haiku gibt es nicht bzw. sind schwierig zu beschaffen.

Wenn das Haiku nicht Eingang in die Schulen findet, wird es nicht die Aufmerksamkeit erlangen, die es verdient. Die Sprache des Haiku in Indien wird Englisch sein müssen, damit die indischen Poeten weltweit kommunizieren und ihre Texte austauschen können.

*(Auszug aus der Veröffentlichung: [http://www.haiku-hia.com/hyoron\\_en.html](http://www.haiku-hia.com/hyoron_en.html))*

# Haiku – The India Perspective

by Angelee Deodhar

Haiku has not gained popularity in India for several reasons. Although the haiku poem was known to poets as far back as the beginning of the twentieth century it did not become popular and the spread of Haiku poetry was sporadic. The Indian Nobel Laureate, Rabindranath Tagore, wrote eloquently about Japanese culture and literary heritage. He was aware of the haiku poem and his collection of haiku like poems 'Fireflies' was published in English and Bengali. In 1916 the other nationalist poet - Subramania Bharati wrote a long article under the title - *Japaniyat Kavitai* (Japanese poetry) which was a lengthy critical appraisal of haiku where Bharati examined at length the opinion on haiku poems expressed by a Japanese poet, Yone Noguchi.

The pioneer of haiku is India's first Japanese scholar Prof. Satyabhushan Verma - whose first translation of Japanese haiku into Hindi - '*Japani Kavitayen*' was published in 1977. In 1981 Prof. Verma started a newsletter in Hindi called '*Haiku*'. This was in the form of an aerogramme. This publication was discontinued in 1989. Prof. Satya Bhushan Verma, a professor emeritus of Jawaharlal Nehru University, was chosen for the Masaoka Shiki International Haiku Prize in 2002. He shared the one million yen prize with an American poet - Cor van den Heuvel.

The second Indian whose efforts are to be commended is Prof. B.S. Aggarwala who publishes a Hindi quarterly journal called '*Haiku Bharati*', started in 1998 and continuing till today. There are about 300 poets writing in their native mother tongues associated with this quarterly Hindi journal. Some haiku are translated from the original into Hindi, and then published. Prof. Aggarwala, the author of several books in Hindi is currently working on a history of haiku in Hindi.

English language haiku in India is slowly finding a foothold and there are quite a few haikins writing in English, but most of these poets' haiku is being published abroad. Some poets are bilingual or multilingual but haiku written in one language does not get easily assimilated into another.

One sees every recognized form of the English poem taught in schools all over India, but haiku is not taught. Unfortunately, India does not have any formal haiku association or club. There are some Indian poetry magazines in which haiku are being published in English; however the Indian haiku scene is still far from satisfactory and needs all the help it can get. Books about haiku are still almost non-existent and difficult to obtain. Unless haiku is introduced into the schools it will not gain the attention it deserves. The language for the study of haiku in India will have to be English, so that Indian poets can communicate and share haiku with poets worldwide.

(Excerpts from [http://www.haiku-hia.com/hyoron\\_en.html](http://www.haiku-hia.com/hyoron_en.html))

Cooing sounds  
I awaken at night to see  
the moon in the window

Kuhuk dhvani  
raat jaag dekhun toh  
baari mein chandrama

Ein Gurren weckt mich  
und ich sehe  
den Mond im Fenster

(Jhina Bhai Desai 'Sneh Rashmi')

\*

The sky  
has put necklaces of stars  
around the necks of houses

Aasman ne  
dale taaron ke haar  
gharon ke galle

Der Himmel hat  
Sternenketten  
um den Hals der Häuser gelegt

(Urmila Kaul)

\*

The sun sets  
in the shelter of horizon  
the night laughs

Bujha sooraj  
kshitij ki aad mein  
hansi rajni

Sonnenuntergang  
im Schutz des Horizonts  
das Lachen der Nacht

(Dr Jeevan Prakash Joshi)

\*

Winter mist  
still some light remains  
in these hearts

Jaade ki dhund  
toh bhi roshni baaki  
in dilo mein

Winternebel  
etwas Licht bleibt noch  
in diesen Herzen

(Dr Moti Lal Jotwani)

\*

Near the ocean  
it remains thirsty still  
the sand of the beach

nahe am Meer,  
bleibt er noch durstig  
der Sand des Strandes

(Satyanand Java)

\*

Seeing the ardent heart  
The storm has opened  
The gates of rain

das brennende Herz  
der Sturm öffnete  
die Tore des Regens

(Dr Vedagya Arya)

\*

In the field of the sky  
they both play a match  
clouds and lightning

auf dem Himmelsfeld  
die beiden im Wettkampf  
Wolken und Blitz

(Shyam Nimarm)

\*

Under an evil spell  
the light of the moon  
starts waning

Böser Zauber  
das Licht des Mondes  
beginnt zu schwinden

(Satish Rathi)

\*

Saagar paas  
rahi phir bhi pyaasa  
tat ki ret

Tapan dekhe  
Aandhi ne khol diye  
varsha ke dwar

Field-nabh mein  
match khelte dono  
megh-vijoori

Najar lagi  
chand ki chandni ko  
ghatne laga

At the touch of the sun  
the night grumbles  
full of laziness

Sonnenberührt  
die Nacht murrnt  
vor Trägheit

(Govind Narayan Misra)

\*

The wind flew  
a kite in the sky  
- a child's mind

Der Wind trieb  
einen Drachen in den Himmel  
- Kinderdenken

(Jawahar 'Indu')

\*

The dew drop  
talks to the sunray  
about its sorrow

der Tautropfen  
erzählt dem Sonnenstrahl  
seine Sorgen

(Rajendra Bahadur Singh 'Rajan')

\*

A row of lamps  
the evening of Amavasya\*  
a night of gold

\*Amavasya is new moon

eine Reihe Lampen  
der Abend des Amavasya\*  
eine Nacht aus Gold

\*Amavasya ist der Neumond

(Ram Sumer 'Madhupark')

\*

Ravi ka sparsh  
raat kunmunayi  
bhaari alas

Hava udaye  
aakash mein patang  
- shishu ka man

Os ki boond  
kiranon se kahti  
apni vyatha

Deepon ki panth  
saanj amavasya ki  
sone ki raat

The fields drink  
the muddied water  
and become green

die Felder trinken  
das schlammige Wasser  
und werden grün

(Shambhudayal Dwivedi 'Bandhu')

\*

The moths got burned  
In the arms of the lamp  
Just a little ash

die Motten verbrannten  
in den Armen der Lampen  
nur noch etwas Asche

(Ram Nivas 'Panthi')

\*

Blooming lotuses  
the lake has opened  
a thousand eyes!

blühende Lotosblumen  
der See öffnete  
tausend Augen

(Ramakant Srivatsav)

\*

Who has printed  
so many poems  
in the sky?

wer druckte  
so viele Gedichte  
in den Himmel?

(Nalinikant)

\*

Matmaila sa  
peekar jal khet  
hare ho gaye

Patange jale  
deepak ki baahon mein  
thodi si raakh

Khile kamal  
jalashray ne khole  
sahastra netra!

Aasman mein  
itni kavitaayein  
chaapi kisne?

The mountains weep  
a thousand tears  
flow as water-falls

Roye pahaad  
aansoo sahastradhaar  
bahi jharna

die Berge weinen  
tausend Tränen  
fließen als Wasserfälle

(Dr Manoj Sonkar)

*Anmerkung: Die Texte wurden von Gerd Börner & dem Chrysanthemum -Redaktionsteam vom Englischen ins Deutsche übersetzt.*

*Note: All poems have been translated from English into German by Gerd Börner and the Chrysanthemum Editorial Team*

## SPECIAL FEATURE / INDIA



### Ananda - The Joy of Haiku

#### A report by Kala Ramesh

(The 9th World Haiku Festival, India 2008,  
February 23-25 at The Art of Living Ashram, Bangalore)

The 9th World Haiku Festival 2008 in India bloomed, with each day's events kindling moments of intense awareness in us. Like a river's undercurrents, our theme Ananda - The joy of Haiku, reverberated through the chambers of our hearts.

Ananda is a Sanskrit word meaning joy, bliss or happiness and it happens to be the name of The Buddha's favorite disciple too.

A festival is about interaction—about similarities and differences, new ideas, contrasting views – imparting, absorbing, forming opinions and breaking prejudices!

It's about agreement and also argument but most importantly, it's about people who have cared to come together in full spirit and enthusiasm . . . with each individual making it a richer and a more varied experience for all of us!

The 9th world haiku festival was the first in India, and the first, for most of we haiku poets, to meet and exchange and collaborate in such a grand manner. This festival, would positively have a great significance and impact in the world haiku scene, as this is a new form of expression that India is waking up to . . .

Thanks to Susumu san, and to a great extent to Gabi Greve, The World Haiku Club India came into its own, on 14th of November 2005. And within a year we had our first Meet of Indian haiku poets at Pune Okayama Friendship Garden, on a very humble scale. Riding on the success of our first meet, it was unanimously decided that we would host the next World Haiku Festival. An ambitious dream, no doubt!

They say, a man's reach should exceed his grasp, or else, what's heaven for?

Luckily for us, Gurudev Sri Ravi Shankar ji's gracious offer of the venue and to look after our stay during the festival was truly a Godsend. You can imagine our joy when Sri Ratan Tata Trust granted funds that made this festival feasible and this was largely due to the efforts of A. Thiagarajan. We express our heartfelt thanks to both our sponsors, for their gracious help. I'm greatly indebted to my core-cell members A. Thiagarajan and Dr. Vidur Jyoti for their immense corporation.

India is a land of deep-rooted culture and age-old traditions. The beauty and the marvel is that side-by side with modern high-tech and the IT invasion she has quietly retained her core strengths, and kept her living traditions in modern times alive.

The Art of Living Ashram, the venue of our festival, is a striking example of this. The sincerity, honesty and simplicity of the whole atmosphere enhanced our search for truth in haiku.



For any art form to succeed the artist has to be deeply rooted to her/his art, bringing from within an energy, that makes way for the oneness of an all-encompassing cosmic energy to become manifest.

On the inaugural function, WHCIndia honoured eight haikin who had contributed each in their own way to help build awareness about haiku in India. They were Dwarakanath H. Kabadi, Jagdish Vyom, Angelee Deodhar, Mohammed Fakhruddin, Narayanan Raghunathan, Stanford M. Forrester, Norman Darlington and Susumu Takiguchi. Each poet was bestowed with a beautiful Kashmir shawl and a wooden Ashoka Pillar as memento.

A three-day Festival, with sessions beginning from 8 am in the morning to 7.30 pm in the evening, showcasing haiku and its genres like tanka, haibun, renku (collaborative linked poetry) and haiku in four of the Indian regional languages, Hindi, Marathi, Tamizh and Kannada were represented with clear indications of its growth in India today. The renowned poets' master workshops, the thought provoking paper presentations, the early morning ginko walk, the world haiku club award for the best haiku poem, the haiku bowl with the many queries, the renku trip, all in all, the interaction and warmth exchanged between the participants, during the festival, was most rewarding. We were truly like one huge family of poets, coming together in a most beautiful way!

The various cultural programs lifted the festival to lofty heights. A scintillating Kathak and Odissi dance recital by Ms. Yogini Gandhi, a demonstration on the primordial cosmic sound—Omkar, an inward flowering by Dr. Jayant Karandikar, the most interactive session on bird call imitations by Kiran Purandare and a special program of Ghalib—Intehaa, by none other than Tom Alter, a towering stage personality in India, wedded the multi-faceted cultural bundle of energy that India is known for, to the art of haiku poetry! In short, this witnessed the coming together of two ancient civilizations, reveling in three days of gracious acceptance.

We had thirty-five Indian haiku poets, renowned, newcomers and enthusiasts joining us with around six haikin from out-side India, among them were the renowned haikin Susumu Takiguchi, Stanford M. Forrester and Norman Darlington, with around twelve performing artists. It was an interaction that opened out a larger than life dimension for us to carry back home as memories!

The 9th World Haiku Festival 2008 in India has brought all of us much closer than we already were, a strong impression shared by all the participants. It is hoped that the success of this festival will take us further and deeper in our aspiration of binding as many Indian haiku poets as possible closer and closer together and of bringing to all of them harmony, friendship and unity. We also aspire to forge close, strong and friendly relations with haiku poets and organizations across the world. It is our wish that WHCIndia will be able to play a small part in it and make a difference.

thin mist  
a frothy wave advances  
the horizon

*\* Ananda-haiku: [HYPERLINK "http://web.mac.com/vjyoti"](http://web.mac.com/vjyoti)  
Festival Photos by Vidur Jyoti*

SPECIAL FEATURE / INDIA



## India Harvest

### Haiku & Tanka from India presented by KALA RAMESH

almost evening —  
the paper vendor sleeps  
on old news

(heron's nest – mar 08)

A. Thiagarajan

\*

after tasting my blood  
the mosquito doesn't want me  
to sleep alone!

Aju Mukhopadhyay

\*

bathing in Ganges  
the morning sun slowly melts  
winter mist

Amitava Dasgupta

\*

kite festival —  
the mynahs strut past  
our picnic lunch

Angelee Deodhar

\*

sidewalk café  
I smell the city  
in my coffee

bhavani

\*

thunderclap—  
the sleeping newborn  
throws up her arms

Chitra Rajappa

\*

sudden showers  
    a rainbow  
bends backwards

Gautam Nadkarni

\*

Pongal  
her anklets follow  
a cowbells' tinkle

Pongal – the harvest festival in  
Tamilnadu, falls on Jan 15th

Geethanjali Rajan

\*

monsoon floods . . .  
a family on tiled roof  
waves at a helicopter

G S P Rao

\*

around a fire  
we exchange little words  
— infinite universe

Guha Krishnaswamy

\*

autumn evening  
two cycles in the stand  
lean on each other

Harish Suryanarayana

\*

saanjh hotey hi  
beth gaya aasan pe  
rishi suraj

as soon as it is evening  
it sits on a mat  
— the sage sun

Jagdish Vyom

\*

night walk  
I slow down  
near the jasmine bush

(tempolibres – 05)

Johannes Manjrekar

\*

starlit sky —  
I touch a turtle  
before it enters the sea

(heron's nest 05)

K. Ramesh

\*

into the night a cuckoo returns the call

(kokako anthology - 07)

kala ramesh

\*

a seashell  
abandoned on the beach  
a forgotten whisper

Kalpana R.J

\*

pacing my steps  
to a bird's morning call

Kameshwar Rao

\*

summer clouds —  
an umbrella for the hawker  
selling greens

Kumarendra Mallick

\*

golden twilight. . .  
the crickets join  
in prayer

Malini Rao

\*

stormy night—  
everything trembles fiercely  
except moonlight

Mukul Dahal

\*

Valentine's Day  
alone in the room  
searching your letters

N. K. Singh

\*

a dead end —  
the butterfly  
flutters on

(tinywords – april 07)

Narayanan Raghunathan

\*

a gentle breeze  
on the rice fields. . .  
an open-air theatre

Parimala Rao

\*

autumn dusk  
just the two of us  
me and my waiting

Puja Maluste

\*

Sparrows couple  
on a withered creeper—  
peep of day

R.K. Singh

\*

bored in heaven  
    a shooting star  
jumps to death

raju samal

\*

where's security. . .  
    she is insecure  
even in the womb

Reshma Jain

\*

temple ruins  
only the wind still  
offers flowers

Rohini Gupta

\*

thick fog—  
so many faces  
to discover

S. Abburi

\*

warm sunlight  
on a vacant chair . . .  
Anniversary

Usha Kiran

\*

writing a haiku  
I feel the presence  
of the moon

B. Vadivelrajan

\*

a hermit . . .  
seeking meaning in words  
shares my silence

Vidur Jyoti

\*

moonlit night  
geometry forms itself  
on the wall

Yajushi

\*

wet field –  
even my footprints  
drenched

Mukul Dahal

\*

monsoon clouds . . .  
a herd of water buffalo  
wades into the pond

(the heron's nest – june 2007)

Srinjay Chakravarti

\*

a classical dancer  
performing  
but all my wife sees  
are her earrings  
dancing in each movement

(eucalypt 1- 06)

A. Thiagarajan

\*

I hear  
a cuckoo's song  
embedded  
in the leaves the melody  
of a lost childhood

Gautam Nadkarni

\*

searching for coins  
in my pocket—  
red seeds  
collected by  
my little daughter

(american tanka)

K. Ramesh

\*

an ebb tide  
hugging my knees  
I sit to enjoy  
this quiet moment  
with my self

(simply haiku nov. 07)

kala ramesh

\*

A mist covers  
the valley of her body  
leaves memories  
like the shiver of cherry  
in dreamy January

R. K. Singh

\*



muted footfalls  
an eyeful of dreams  
from across those banks  
will you exchange my breath  
for a whiff of breeze

Vidur Jyoti

\*

The roar of a single  
beast over the evening river—  
a shuddered silence!  
Soon the crickets resume  
then croaks the frog

Aju Mukhopadhyay

\*



## SPECIAL FEATURE



## Further to the Left

### A Shisan renku by

John Carley (sabaki) - Great Britain

John W. Sexton - Ireland

Norman Darlington - Ireland

Side 1:

the old shed leaning  
further to the left —  
first real signs of spring /john carley

scattered squeaky toys  
and a dew-wet frog /john w sexton

beside my father's  
open chest  
we read by candle light /norman darlington

Side 2:

sandalwood and urine  
in the holy air /nd

the rank creech  
of glossy ramsons  
crushed beneath her back /jws

un piatto solo:  
farfalle al burro /jec

Side 3:

hardly visible  
a shadow  
builds on the horizon /nd

the desert swift  
has left us only silence /jec

for the bright moon  
to penetrate his cancer  
he waits alone /jws

Side 4:

their dog's teeth red  
with a burglar's blood /jws

the loyal hawthorn  
decked in blossom white  
for Christmas Day /jec

warmed by longjohns  
I welcome every wind /nd

END

\* \* \*

Across the Hazy River –  <b>A Shisan renku by</b>  Diana Webb & Frank Williams	
drift of wood smoke across the hazy river... football cries	Diana Webb
above the stadium a bright hunter's moon	Frank Williams
observed in the act of scattering litter a pair of crows	DW
***	
'Beware! Beware! The Ancient Prophecy!'	DW
on new year's eve she weaves a dream for the year ahead	FW
mum's sewing lets me down, my pantaloons too	DW
***	
without success a runt fights for a place at the sow's teats	FW
both of them outcasts in Glastonbury mud	DW
silver anniversary, he frames their favourite 'ban the bomb' print	FW
***	
controlled blasts quake the core of the mine	FW
the chimney sweep gets a dusting of cherry blossom	DW

each child queues up for a hot cross bun	FW
Participant – Diana Webb & Frank Williams (England) Composed via email Started: 14.10.07 Finished: 17.10.07	

## SPECIAL FEATURE



When the Present Settles Down

Wenn sich die Gegenwart niederlässt

Marius Chelaru

*Love*

you abide me  
as the words consume life  
turning blind for so much I

*Liebe*

du nimmst mich hin  
wie die Worte Leben verzehren  
erblinden von so viel Ich

*Phoenix*

a phoenix not burnt  
I am - burnt the lips of life -  
by my worn-out coat

*Phönix*

ein Phönix nicht verbrannt  
bin ich - verbrannt die Lippen des Lebens -  
von meinem zerschlissenen Mantel

*Anabasis*

when the daybreak says  
to me do stand up and walk  
I dress up as a child

*Anabasis*

wenn der Tagesanbruch zu mir sagt  
steh auf und geh  
zieh ich mich an wie ein Kind

*The Border Of Self*

today I'm my tear  
of cry lying on the cheek  
of the day just past

*Die Grenze des Selbst*

heute bin ich meine Träne  
des Schreies liegend auf der Wange  
des Tages gerade vorbei

*The Real As Unreal*

may the real be  
but a poor story  
stitched like a dream

*Das Wirkliche wie unwirklich*

mag das Wirkliche sein  
aber eine Geschichte  
geflickt wie ein Traum

*On Loneliness*

once gone away from you  
-your memories- a sheer story then  
you come to be

*Über Einsamkeit*

einmal fort von dir  
-deine Erinnerungen- eine bloße Geschichte  
wird dann aus dir

Notes:

\*Translated from Romanian into English by Olimpia Iacob. German Versions by Dietmar Tauchner

\*\*from "When the Present settles down" by Marius Chelaru, Iasi, Editura Timpul 2006

Anmerkung:

\*Aus dem Rumänischen ins Englische übertragen von Olimpia Iacob; aus dem Englischen ins Deutsche von Dietmar Tauchner

\*\*aus "When the Present settles down" von Marius Chelaru, Iasi, Editura Timpul 2006



## SPECIAL FEATURE



## Santōka

**a translation with photographic images by  
Emiko Miyashita, Paul Watsky & Hakudō Inoue und Kazuya Takaoka**

**eine Übersetzung mit Fotografien von  
Emiko Miyashita, Paul Watsky & Hakudō Inoue und Kazuya Takaoka**

a crow caws  
I also am alone

karasu naite watashi mo hitori

eine krähe krächzt  
auch ich bin allein

this is the only path  
spring snow falling

kono michi shika nai haru no yuki furu

das ist der einzige weg  
frühlings Schnee fällt

the grass so green  
I return barefoot

kusa no aosa yo hadashi de modoru

das gras so grün  
ich komme barfuß zurück

today again all day long nobody has come  
fireflies

kyô mo ichinichi dare mo konatta hôtaru

heute wieder ist den ganzen tag niemand gekommen  
leuchtkäfer

death's hush is the serene leafless tree

shi no shizukesa wa harete ha no nai ki

todesstille der klare blattlose baum

my hangover clears  
the blinking stars

yoizame no hoshi ga matataite iru

mein kater vorbei  
die blinkenden sterne

which is which  
everything's blooming

nani ga nani yara minna saite iru

was ist was  
alles blüht

the last dahlia  
about to whiten  
and beautiful as it is

nagori dariya karentoshite utsukushii

die letzte dahlie  
vorm verblühen  
und schön wie sie ist

unworthy I am walking

dôshiyô mo nai watashi ga aruite iru

unwürdig gehe ich

the road's so straight it's lonely

massuguna michi de samishii

die straÙe so gerade es ist einsam

I emerge from a good hot spring  
to the good moon

yoi yu kara yoi tsuki e deta

ich steige aus einer guten warmen quelle  
zum guten mond

\* \* \*

Notes:

\* from "Santōka" by Emiko Miyashita, Paul Watsky & Hakudō Inoue und Kazuya Takaoka, Pie Books, Tokyo, 2006

\*\* translated from Japanese into English by Emiko Miyashita & Paul Watsky; from English into German by Dietmar Tauchner

Anmerkungen:

\* aus "Santōka" von Emiko Miyashita, Paul Watsky & Hakudō Inoue und Kazuya Takaoka, Pie Books, Tokio, 2006

\*\* aus dem Japanischen ins Englische übersetzt von Emiko Miyashita & Paul Watsky;  
vom Englischen ins Deutsche von Dietmar Tauchner

*Copyright © 2008 by Pie Books. With kind permission by Pie Books, Tokyo.*



## **Autorenindex:**

*Eduard Andrei - Constanta, Rumänien*  
*Raquel D. Bailey - Tallahassie, Florida, USA*  
*John Barlow - Liverpool, Großbritannien*  
*Gerd Börner - Berlin, Deutschland*  
*Claudia Brefeld - Bochum, Deutschland*  
*Dawn Bruce - St. Leonards, New South Wales, Australien*  
*Gabriele Brunsch - Bayern, Deutschland*  
*Helen Buckingham - Bristol, Großbritannien*  
*John Carley - London, Großbritannien*  
*Marius Chelaru - Iasi, Rumänien*  
*Sonia Coman - Boston, USA*  
*Susan Constable - Nanoose Bay, British Columbia, Kanada*  
*Norman Darlington - Bunclody, Irland*  
*Angelee Deodhar - Chandigarh, Indien*  
*Ruth Franke - Emmendingen, Deutschland*  
*Laryalee Fraser - Salmon Arm, British Columbia, Kanada*  
*Barry George - Philadelphia, Pennsylvania, USA*  
*Gabi Greve - Wadakita, Japan*  
*Elizabeth Howard - Crossville, Tennessee, USA*  
*Keiko Izawa - Yokohama, Japan*  
*William Kenney - New York, New York, USA*  
*Deborah Kolodji - Temple City, Kalifornien, USA*  
*Ramona Linke - Beesenstedt, Deutschland*  
*Bob Lucky - Hangzhou, China*  
*Allison Millcock - Gawler East, South Australia, Australien*  
*Emiko Miyashita - Tokio, Japan*  
*Aju Mukhopadhyay - Pondicherry, Indien*  
*Gautam Nadkarni - Mumbai, Indien*  
*Vanja Nikovic - Belgrad, Serbien*  
*Flueraşu Petre - Bukarest, Rumänien*  
*Kala Ramesh - Pune, Indien*  
*Ursula Schliesselberger - Salzburg, Österreich*  
*John W. Sexton - Dublin, Irland*  
*Sohail Ahmed Siddiqui - Karachi, Pakistan*  
*R.K. Singh - Dhanbad, Indien*  
*Andrew Thurman - Australien*  
*Zinovy Vayman - Boston, USA*  
*Diana Webb - London, Großbritannien*  
*Udo Wenzel - Hamburg, Deutschland*  
*Angelika Wienert - Oberhausen, Deutschland*  
*Frank Williams - Großbritannien*  
*Rodney Williams - Trafalgar Vic., Australien*

*Jeffrey Winke - Milwaukee, Wisconsin, USA*

*Klaus-Dieter Wirth - Viersen, Deutschland*

*Jeffrey Woodward - Detroit, USA*

*Quendryth Young - Alstonville, New South Wales, Australien*

*Rafal Zabratynski - Rzeszow, Polen*

## INDEX OF AUTHORS:

*Eduard Andrei - Constanta, Romania*  
*Raquel D. Bailey - Tallahassie, Florida, USA*  
*John Barlow - Liverpool, UK*  
*Gerd Börner - Berlin, Germany*  
*Claudia Brefeld - Bochum, Germany*  
*Dawn Bruce - St. Leonards, New South Wales, Australia*  
*Gabriele Brunsch - Bavaria, Germany*  
*Helen Buckingham - Bristol, UK*  
*John Carley - London, UK*  
*Marius Chelaru - Iasi, Romania*  
*Sonia Coman - Boston, USA*  
*Susan Constable - Nanoose Bay, British Columbia, Canada*  
*Norman Darlington - Bunclody, Ireland*  
*Angelee Deodhar - Chandigarh, Indian*  
*Ruth Franke - Emmendingen, Germany*  
*Laryalee Fraser - Salmon Arm, British Columbia, Canada*  
*Barry George - Philadelphia, Pennsylvania, USA*  
*Gabi Greve - Wadakita, Japan*  
*Elizabeth Howard - Crossville, Tennessee, USA*  
*Keiko Izawa - Yokohama, Japan*  
*William Kenney - New York, New York, USA*  
*Deborah Kolodji - Temple City, California, USA*  
*Ramona Linke - Beesenstedt, Germany*  
*Bob Lucky - Hangzhou, China*  
*Allison Millcock - Gawler East, South Australia, Australia*  
*Emiko Miyashita - Tokyo, Japan*  
*Aju Mukhopadhyay - Pondicherry, India*  
*Gautam Nadkarni - Mumbai, India*  
*Vanja Nikovic - Belgrade, Serbia*  
*Flueraşu Petre - Bucharest, Romania*  
*Kala Ramesh - Pune, India*  
*Ursula Schliesselberger - Salzburg, Austria*  
*John W. Sexton - Dublin, Ireland*  
*Sohail Ahmed Siddiqui - Karachi, Pakistan*  
*R.K. Singh - Dhanbad, India*  
*Andrew Thurman - Australia*  
*Zinovy Vayman - Boston, USA*  
*Diana Webb - London, UK*  
*Udo Wenzel - Hamburg, Germany*  
*Angelika Wienert - Oberhausen, Germany*  
*Frank Williams - UK*  
*Rodney Williams - Trafalgar Vic., Australia*  
*Jeffrey Winke - Milwaukee, Wisconsin, USA*

*Klaus-Dieter Wirth - Viersen, Germany  
Jeffrey Woodward - Detroit, USA  
Quendryth Young - Alstonville, New South Wales, Australia  
Rafal Zabratynski - Rzeszow, Poland*

*english language support by Kilmeny Niland*

*Copyright © 2008 by Dietmar Tauchner for Chrysanthemum Haiku Journal. All rights revert to the authors upon publication.*

*Copyright © 2008 bei Dietmar Tauchner für Chrysanthemum Haiku Journal. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.*

[www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)  
[chrysanthemum@gmx.at](mailto:chrysanthemum@gmx.at)

*Design: Gerald.Ilyas.Klawatsch*

